

The entire page is framed by a wide, ornate border with a repeating geometric pattern. Inside this border, there are four large, dark, curved decorative elements, one in each corner, resembling stylized scrolls or banners. The central text is enclosed within a decorative floral wreath. A horizontal decorative flourish with a central circular motif and radiating lines separates the two main text sections.

IL BIRRAJO
DI
PRESTON.

EL CERVECERO
DE
PRESTON.

IL BIRRAJO

DI

PRESTON.

Melodramma in tre atti

MUSICA

del *Mtro.* Sig. Luigi Ricci,

da rappresentarsi

NEL TEATRO PRINCIPALE

di Barcellona.



BARCELONA.

Dalla tipografia di T. Gorchs,
strada del Carmen presso l' Università.

1855.

Personages.

Actores.

DANIEL ROBINSON, fabricante de cerveza.	Sr. Raffaelli.
JORGE ROBINSON, oficial, su hermano gemelo.	Sr. N. N.
EFFY, novia de Daniel Robinson.	Sra. Tilli.
TOBIAS, sargento.	Sr. Rossi.
SIR OLIVERIO JENKINS, capitán de ma- rina.	Sr. Galvani.
MISS ANA, su hermana.	Sra. Sotillo.
LORD MURGRAVE, general, ayudante de campo del rey.	Sr. Obiols.
LOVEL, ayudante de campo del general en jefe.	Sr. Grau.
BOB, primer operario de la cervecería de Daniel.	Sr. Sanchez.

Coros y Comparsas de

señores y damas de la corte
oficiales y soldados — operarios de la cervecería
Amigos y parientes de Daniel.

La acción tiene lugar en Inglaterra en el año de 1745: el primer acto en Preston, el 2.º en el campamento del ejército del rey, y el 3.º en el castillo de Windsor.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Cortile di una birreria. — A dritta, l'ingresso della fabbrica. — A sinistra, la casa con una scala rustica. — Il fondo è chiuso da un muro con larga porta. — Carriuole, sacchi di luppoli, arnesi per la fabbricazione della birra, ec. — Una campana collocata al muro della fabbrica. Una panca vicino alla scala. — All'alzarsi del sipario BOB suona la campana per chiamare gli operai al lavoro; essi accorrono allegramente.

BOB e CORO. Amici, alla fabbrica
 Allegrì corriamo!
 Con biade e con luppoli
 La birra facciamo...
 Il nostro è il migliore
 D'ogni altro mestier:
 Facciamo un liquore
 Che arreca piacer!

(S'incamminano alla fabbrica.)

SCENA II.

DANIELE e detti.

DANIELE (*discendendo allegrissimo dalla scala.*)

Fermatevi... ascoltatevi...

Oggi è vacanza... è festa!

BOB e CORO. Qual novità? Spiegatevi...

Qual buona nuova è questa,

Patron Daniele?

DAN.

Uditemi.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Patio de una fábrica de cerveza. A la derecha la entrada á la fábrica, á la izquierda la casa con una escalera rústica. El fondo está cercado por una tapia con puerta. — Carretones, sacos de lúpulo y demas útiles para la elaboracion de cerveza. — Una campana colocada sobre la pared de la fábrica, un banco cerca de la escalera. Al levantarse el telon BOB toca la campana para llamar á los trabajadores y estos acuden alegremente.

BOB. y CORO. Amigos, vamos á la fábrica alegres y prontamente. Con la cebada y con el lúpulo hagamos la cerveza... Nuestro oficio es el mejor de todos, pues fabricamos un licor que lleva consigo la alegría. (*Se dirigen á la fábrica.*)

ESCENA II.

DANIEL y los dichos.

DAN. (*bajando contentísimo por la escalera*) Deteneos... Oídme. Hoy no se trabaja... Es día de fiesta.

BOB y CORO. Qué novedad! Qué buena noticia es esta? Explicaos, nuestro amo.

DAN. Escuchad. Es cosa muy natural, porque hoy me caso.

E' cosa naturale:
 Quest' oggi io stringo il vincolo
 D' amor matrimoniale...

BOB e CORO. Come? Voi sposo?...
 DAN. Sì!

BOB e CORO. E la sposina?...

DAN. Effy!

BOB e CORO. Chi miglior poteva sceglierla,
 Chi più buona e chi più bella?
 Come Effy non ha donzella
 La bellezza ed il candor!
 E' una gemma preziosissima,
 E' l' emblema dell' amor!

DAN. *(levando dalla sua tasca un sacchetto di monete.)*

Bravi! bravi! il mio contento

E' maggior con voi diviso!

Or coll' oro e coll' argento

Rallegrate il vostro viso...

Qui... venite a me d' intorno...

(Tutti lo circondano.)

Prendi!... prendi!... a te!... a te!

(Distribuisce alcune monete.)

BOB e CORO. Grazie! grazie!...

DAN.

In questo giorno

Son felice più d' un re!...

Di monete ho un qualche sacco;

Nop ancor mi pesan gli anni:

Sono vegeto, e per bacco!

Non ho rughe, non malanni...

Mi mancava un po' d' amore,

E una sposa ho già trovata

Che m' ha dato il suo bel core,

Che la mano mi darà!

Questa cara innamorata

Alla prole penserà!

l'opolar di figli miei

Io vedrò la birraria...

Già son quattro... e cinque... è sei!

Oh! che amabil compagnia!

Io vedrò su i miei ginocchi

Questi figli far balocchi,

Questi figli che saranno

La delizia del papà!

Ed ogni anno — cresceranno

In sostanza e quantità!

BOB. y CORO Cómo!... Os casais!

DAN. Sí.

BOB y CORO Y quién es la novia?

DAN. Effy.

BOB. y CORO No podiais hacer mejor eleccion... Ninguna mas bella, mas honesta que Effy... Es el candor mismo... el emblema del amor y la virtud.

DAN. (*sacando de la faltriquera un bolso con dinero*) Bravo!... Mi alegría es mayor acompañada de vuestro regocijo... Ahora, tomad dinero, y aumentad el placer que brilla en vuestros semblantes... Venid, rodeadme... (*todos le rodean*) Toma... toma... Para tí... Para tí... (*distribuye algunas monedas.*)

BOB y CORO Gracias... Gracias...

DAN. Hoy soy mas dichoso que un rey. Tengo algun dinero, aun no me pesan los años... Estoy fuerte, robusto, sin arrugas... y sin desgracia alguna que me afecte... Solo me faltaba un poquito de amor, y por último he hallado una esposa que me ha dado su corazon, y con él seré dueño de su mano... Ella cuidará de darme la prole suficiente, hasta ver poblada de hijos míos la fábrica... Ya me parece que veo cuatro... cinco... seis... Oh qué deliciosa compañía! Yo pondré sobre mis rodillas á mis hijitos para que retocen y me acaricien... estos hijos que serán la delicia de su papá, y cuyo número se irá aumentando con los años...

BOB e CORO. Questo è il giorno avventurato,
Che beato — vi farà!

DAN. Cercate, trovate in tutti i contorni
I flauti, i timballi, i pifferi, i corni...
Io mentre mi sposo l' amabil compagna
Vo' fare baldoria, tripudio, e cuccagna...
Chiamate i vicini, gli amici, i parenti...
Un pranzo ordinate al meno per venti;
Ma no... sarei trenta, cinquanta o sessanta...
Si mangia e si beve, si ride e si canta:
« Evviva la sposa! Evviva Daniele! »
Udrò queste voci d' intorno echeggiar.
Oh gioja! Oh contento! Oh luna di miele!
Potrò colla sposa allegro ballar!...

BOB. e Evviva la sposa! Evviva Daniele!

CORO. Mangiare potremo, ballare e cantar!

(Si allontanano tutti saltando dalla porta del fondo, meno Dan. e Bob.)

SCENA III.

DANIELE e BOB.

DAN. O Bob, m' affido a te. Se in tanta festa
Svapora la mia testa.
Tieni in tuono la tua... M' intendi?

BOB. Intendo.

DAN. Bada che il pranzo sia
Senza risparmio e senza economia.
Non ti scordare i suoni e i suonatori;
Chè appena s' è pranzato
Il ballo è buono per la digestione.
Una illuminazione
Prepara per la sera,
E i rinfreschi, i caffè...

BOB. A tutto io penso;

DAN. Contate pur su me... (*per partire.*)
Senti, a proposito!

Faceva uno sproposito:
Io mi scordava dirti che un buon letto
E un coperto da te sia preparato
Pel mio caro fratello
Giorgio...

BOB. Giorgio?

DAN. Il mio Giorgio, il mio gemello!
Nel vidi da due anni...

BOB. y CORO. Este es el día mas feliz de vuestra vida.

DAN. Corred, amigos, y buscad por todo el contorno flautas, timbales, pífanos, trompas... Quiero que celebreis mi casamiento con fuegos artificiales, bailes y eucañas.... Llamad á los vecinos, amigos y parientes... Disponed una comida lo menos para veinte... cincuenta... sesenta... Que se coma y se beba en abundancia... y reine la mayor alegría. Que las voces de Viva Daniel y su esposa resuenen por todas partes... Qué contento estoy!... Qué bella es la luna de miel!... Y qué alegremente voy á bailar con mi muger!...

BOB y CORO. Viva el señor Daniel y su esposa. Vamos á comer, á cantar y á bailar... (*Todos se van dando muestras de la mayor alegría por la puerta del fondo. Quedan Bob y Daniel.*)

ESCENA III.

DANIEL y BOB.

DAN. Bob... á tí te encatgo que si en medio de tanta jarana se me va la cabeza... tú tengas firme la tuya... Me entiendes?...

BOB. Ya lo entiendo.

DAN. Vé, y que la comida sea abundante.... no escasees nada... y no te olvides de los músicos, que despues de comer, el baile es útil para la digestion... Esta noche habrá iluminacion... y refresco... y café...

BOB. Yo cuidaré de todo... Descansad en mí. (*En acto de marchar.*)

DAN. Escucha... A propósito... que ya se me olvidaba... Has de preparar una buena cama para mi querido hermano Jorge.

BOB. Jorge!

DAN. Sí, Jorge... Mi hermano, somos mellizos... y hace dos años que no lo veo.

BOB. Ed ei verrà?
 DAN. Lo spero,
 Se quel brutto mestiero
 Di stare tra le palle e la mitraglia
 A lui permette di accettar l' invito.
 BOB. Corro tutto a eseguir...
 DAN. Tu m' hai capito! (*partono.*)

SCENA IV.

EFFY in gran toletta, giungendo tutta lieta.

La vecchia Magge — ognor mi dice:

« A te felice — sorride amor! »

La buona vecchia — no, non menti;

Questo è di nozze, — di festa il dì!...

A me felice — sorride amor!

Immensa gioja — m' innonda il cor!...

Sono bella e son graziosa,

Sono fresca come rosa!

Col fulgor del mio visetto

So destare immenso affetto:

Mille amanti — spasimanti

Ho veduto delirar!

L' arte anch' io conosco un poco

Delle tenere smorfiette;

So alternare a tempo e loco

Occhiate e parolette:

Mille amanti — spasimanti

Ho veduto delirar!

Promettèva ognun sposarmi,

Ma nessun fu a me fedele...

Ho dovuto contentarmi

Della mano di Daniele:

Egli è un uomo il mio tutore

Saggio, ricco e di buon cuore...

Ed amante — spasimante

L' ho veduto delirar!

SCENA V.

DANIELE e detta.

DAN. Eccomi, o sposa, a te... Corpo di Bacco!

D' orefice mi sembri una bottega!

Tu brilli come un sole!

BOB. Y ha de venir?

DAN. Sí... hoy le espero, si le dejan acudir á mi invitacion sus ocupaciones... por cierto poco agradables... siempre metido entre las balas... y la metralla...

BOB. Voy pues á prevenirlo todo.

DAN. Creo que me habrás entendido. (*Vanse los dos*).

ESCENA IV.

EFFY vestida de gala: llega placentera.

EFFY. La vieja Magge me decia siempre: « el amor te sonrie y te promete tu felicidad. » Nó, no mentia la pobre vieja: hoy es el dia de mi boda, y de mi felicidad... Siento que el amor me protege, y mi corazon se inunda del mayor placer... Soy bella, agraciada y lozana como la rosa... Mis ojos inspiran amor, y he visto á muchos que deliraban por mí... Conozco el arte de emplear á tiempo los melindres... las miradas amorosas... tiernas espresiones.... por lo que he visto á tantos amantes locos de amor por mí. A todos les prometia casarme... pero ninguno me guardaba fidelidad, y he tenido al fin que conformarme con dar mi mano al buen Daniel. Él es mi tutor, prudente, rico, de buenos sentimientos, y como á todos, tambien lo he visto delirante de amor por mí.

ESCENA V.

DANIEL y dicha.

DAN. Héme aquí, esposa... Cáspita! Pareces un alma-
cen de joyería... Estás mas brillante que el sol.

EFFY.

In questi raggi

Chiara tu vedi spressa

La generosità della tua mano

E' amore del tuo cor!...

DAN.

(girando a lei d' intorno.) — Come sei bella!...

Come sei cara!... come sei vezzosa!...

Fra poco, idolo mio,

Con tutto il core io ti darò l' anello.

EFFY.

Felice io voglio farti...

DAN.

E non ti manca

Il modo!

EFFY.

Io sempre ti amerò!

DAN.

Io sempre

Vicino a te starò!... Oh! se in tal punto

Fra noi giungesse Giorgio

Mio fratello tenente, allora pieno

Sarebbe il mio contento!...

EFFY.

Conoscer bramo anch' io questo tuo prode

Fratello militare;

Scriver gli dèi che ottenga il suo congedo,

E stia sempre con noi.

DAN.

*(da sé.)**(Sempre con noi!...*

Quando sarò marito...

Non mi par...)

EFFY

Ma che dici?

DAN.

Eh! nulla, nulla...

Era una idea che mi passava in testa!

EFFY

Io che son la tua sposa

Ho dritto di saperla...

DAN.

E' ver. — Pensava

Ch' è meglio in tal momento

Se ne resti il mio Giorgio al reggimento.

EFFY

Ma perchè?

DAN.

Dèi saper che il mio fratello

Nacque con me gemello,

E a me così assomiglia

Che spesso ognun ci piglia

L' uno per l' altro: e non vorrei...

EFFY

Cotanto

Simili siete voi?

DAN.

Simili affatto:

Uno è l' original, l' altro è il ritratto.

EFFY

Questa viva somiglianza

E' uno scherzo di natura...

DAN.

Sì; ma in questa circostanza

EFFY. En este brillo se manifiesta bien tu mano generosa... y el amor de tu corazón.

DAN. Cuán bella eres!... (*Girando al rededor de ella*).
Qué graciosa!... Qué amable!... Muy pronto, ídolo mio, yo te daré mi anillo y mi corazón.

EFFY. Yo quiero hacerte feliz.

DAN. En tu mano está el lograrlo.

EFFY. Siempre te amaré...

DAN. Y yo estaré siempre á tu lado. Oh... Mi ventura sería completa, si llegase en este momento mi amado hermano, el teniente Jorge...

EFFY. Deseo mucho conocer á ese valiente militar hermano tuyo. Debes escribirle que pida su retiro, y se venga á vivir con nosotros.

DAN. (Con nosotros!... estando casado... nó... no me parece...) (*aparte*).

EFFY. Qué decías?

DAN. Nada... Nada... Una idea que me había ocurrido.

EFFY. Y yo que soy tu esposa tengo derecho de saberla.

DAN. Cierto. Pensaba que era mucho mejor que mi hermano se estuviese quieto en su regimiento.

EFFY. Por qué?

DAN. Has de saber que somos gemelos, y que generalmente todo el mundo nos equivoca el uno con el otro... y no quisiera...

EFFY. Tan parecidos sois?

DAN. Absolutamente iguales. El uno es el retrato y el otro es el original.

EFFY. Una semejanza tan viva, es una chanza de la naturaleza...

DAN. Sí, pero en esta circunstancia me causa un miedo terrible.

Mi sconcerta e fa paura...
 EFFY Dimmi il vero, o amato sposo,
 Dimmi il ver, sei tu geloso?
 DAN. E di te, diletta mia,
 E di te chi nol saria?
 EFFY Ma un fratello!...
 DAN. Ha tutto eguale:
 Occhi... orecchie... bocca... naso...
 EFFY A sedurmi alcun non vale!
 DAN. Io ne sono persuaso,
 Cara Effy!... ma l'apparenza
 Ti potrà forse ingannar!

a 2.

Su cerchiamo con prudenza
 Un rimedio a questo affar.
 (Daniele prende Effy sotto il braccio, e passeggia con essa pensoso)

DAN. Pensiamo insieme...
 EFFY Ah sì: pensiamo...
 DAN. Hai tu trovato?
 EFFY Nulla!
 DAN. Cospetto!

Eccolo il mezzo!
 Quale? sentiamo...

EFFY E' un' invenzione particolar,
 DAN. Che può produrre un buon effetto,
 E ad ogni equivoco può rimediar!
 Quando a te verrò, mia vita,
 Tu m' udrai cantar l' arietta
 Della bella canzonetta,
 Che cantava un cacciator
 Per cercar conforto e aita
 Alla donna del suo cor.

• O montanina amabile,
 • Luce degli occhi miei,
 • Per te sospiro e spasmico,
 • L' anima mia tu sei...
 • Vieni, mia cara, affrettati;
 • Ti muova il mio penar!
 • O montanina amabile,
 • Non farmi sospirar!

EFFY (*ridendo*) Un' astuzia ai tu trovata
 Eccellente e portentosa!
 Se tu canti, la tua sposa
 Non t' insidia un traditor!

EFFY. Dime la verdad , esposo amado : ¿eres zeloso ?

DAN. Y de tí, hermosa , quién no lo seria ?

EFFY. Pero un hermano...

DAN. Es tan parecido á mí... Los mismos ojos... la misma boca... las orejas... la nariz...

EFFY. Es que yo no me dejo seducir por nadie.

DAN. Ya lo creo... pero la semejanza podria hacerte equivocar.

Los dos. Ea , busquemos un prudente remedio que nos libre de este riesgo. (*Daniel toma del brazo á Effy y pasean pensativos*).

DAN. Pensemos unidos.

EFFY. Sí , pensemos.

DAN. Has hallado algun medio ?

EFFY. Ninguno.

DAN. Caramba ! Ya he dado en ello.

EFFY. Veamos cuál es.

DAN. Es una invencion particular , que puede producir un buen efecto , y remediar cualquiera equivocacion. Cuando me acerque á tí , yo cantaré aquella cancioncita del cazador enamorado , que dice así :

Oh montañesa hermosa ,
Luz por quien ven mis ojos ,
Mitiga mis enojos ,
Que á tí sola sé amar.
Pon fin á mi martirio ,
Ven tierna y cariñosa ,
Oh montañesa hermosa
No me hagas mas penar.

EFFY (*riendo*). Has encontrado una astucia portentosa.
Mientras tú cantes , no temas que tu esposa sea

A memoria ho già imparata
La canzon del cacciator.

« O montanina amabile,
« Luce degli occhi miei,
« Per te sospiro e spasimo,
« L' anima mia tu sei...
« Vieni, mia cara, affrettati;
« Ti muova il mio penar!
« O montanina amabile,
« Non farmi sospirar!
« Proviamo... scostati...

DAN. Brava! —
Mettiti in lontananza...
Fingi che sia la stanza...
Tu vedi un uom venir...
S' egli non canta, fuggilo!

EFFY (da sè, mentre si allontana da Daniele, e va a sedere sulla panca)

(Mi voglio divertir!...)

(Daniele finge di entrare furtivo, si avvicina cautamente ad Effy senza cantare, e l'abbraccia. Essa non lo respinge.)

DAN. Qual tradimento orribile!

Io sono disperato!...

EFFY Perchè quell' ira? ah misera!...

DAN. Ma io non ho cantato!

EFFY Fu errore: perdonatemi;

Mai più non lo farò!...

a 2.

DAN. (da sè in collera) (Se prima di sposarla

Mi fa di questi errori,

Chi sa quanti peggiori

Col tempo ne farà!)

EFFY (da sè ridendo) (Ah! ah! fra i denti parla,

Si adira il caro-sposo;

Ma quell' umor geloso

Cangiar con me dovrà!)

DAN. Ricominciamo!...

EFFY. (allontanandosi da lui) Subito!...

DAN. Canto; ascoltar mi dèi.

« O montanina amabile,

« Luce degli occhi miei!

(Dan. cantando si approssima ad abbracciare Effy. Essa lo respinge bruscamente e si allontana)

DAN. Qual tradimento orribile!

Io sono disperato!...

engañada por un traidor... Ya he aprendido de memoria la canción.

Oh montañesa hermosa , etc. (*Repite como antes.*)

DAN. Muy bien. Hagamos la prueba. Sepárate y ponte un poco lejos. Figúrate que estás en tu cuarto y ves venir un hombre : si no canta , huye de él.

EFFY. (*Aparte, mientras se aleja Daniel y ella se sienta en el banco.*) Voy á divertirme. (*Daniel finge que entra furtivamente, se acerca con cautela á Effy sin cantar y la abraza. Ella no le rechaza.*)

DAN. Oh qué horrible traicion !... yo me desespero !

EFFY. Pobre de mí ! Por qué es esa rabia ?

DAN. Pues si yo no he cantado.

EFFY. Me equivoqué... perdona... no volverá á sucederme.

á 2.

DAN. (*Para sí con enfado.*) Si antes de casarnos comete estos errores , quién sabe los que mas adelante cometerá... y aun peores que éste.

EFFY. (*Para sí riendo.*) Ah !... ah !... Habla entre dientes... se enfada mi esposo amado... Yo le haré cambiar ese humor zeloso.

DAN. Volvamos á empezar.

EFFY. Al momento. (*Se aleja de él.*)

DAN. Ahora canto , debes escucharme.

Oh montañesa hermosa ,

Luz por quien ven mis ojos. (*Daniel cantando va á abrazar á Effy ; ella lo rechaza bruscamente y se aleja.*)

DAN. Oh , qué horrible traicion ! yo me desespero !

EFFY Placa quell' ira , e ascoltami ;
 Ti calma , o sposo amato !
 DAN. Che dir mi puoi ?
 EFFY (*facendogli una carezza*) Che un poco
 Errai con te per gioco ;
 Ma la lezion benissimo
 Ho nella mente , e in cor !
 DAN. Davver ?

Davvero !

Giuralo.

DAN. Giuro pel nostro amor !
 EFFY Ma rammenta , o briconcella ,
 DAN. I doveri dell' amore !
 EFFY Non temere : la tua bella
 DAN. Ha costante , ha fido il core !
 EFFY Sempre a me sarai fedele ?
 DAN. Non farai più queste scene ?...
 EFFY Non temere , o mio Daniele ,
 T' assicura , o amato bene !...

a 2.

DAN. e EFFY. Gioja immensa si prepara :
 Sempre , o car^a_o , io tu^a_o sarò !

(Entrano in cas.)

SCENA VI.

SIR OLIVIERO JENKINS.

Ecco !... alla meta alfin giunto son io !

Sì ! queste son le sponde

Dove l' iniquo traditor si asconde.

Sorella mia , lo giuro ,

Vendicarti saprò di quel spergiuoro !

Sovra il canuto crine

Dell' adorata madre

Giurai che vigil padre

Sempre sarei per te.

Più che la vita istessa

Sacro è quel giuro a me !

Non più tregua , non più posa

Sin ch' io scopra il traditore !...

La ferita dell' onore

Chiede sangue , e sangue avrà !

Oh ! ravniva , giovin rosa ,

EFFY. Aplaca tu enojo , y escúchame , querido.

DAN. Qué me puedes decir ?

EFFY. (*Acariciándole.*) Que he querido jugar contigo un poco... pero no temas , que tu leccion la tengo impresa en mi mente y en mi corazon.

DAN. Cierto ?

EFFY. Cierto.

DAN. Júralo.

EFFY. Lo juro por nuestro amor.

DAN. Recuerda bien , bribonzuela mia , las obligaciones que el amor te impone.

EFFY. No temas , tu esposa es fiel y constante de todo corazon.

DAN. Siempre me serás leal?... No se repetirán estas escenas ?

EFFY. No temas , Daniel mio... Ten confianza , querido dueño.

Los dos. Qué placer tan grande se nos prepara !...
Siempre , bien mio , seré tuy^a_o. (*Entran en la casa.*)

ESCENA VI.

Sir JENKINS.

JEN. Al fin he llegado al sitio que buscaba... Sí , aquí debe ser donde se oculta el traidor. Hermana mia , yo prometo vengarte de tu vil seductor. Sobre los encanecidos cabellos de mi madre adorada juré que seria para tí un padre cuidadoso , y este juramento es para mí lo mas sagrado. Ni tregua ni descanso tendré hasta que descubra el paradero del infame. La herida que ha hecho en mi honor pide sangre , y sangre habrá. Oh , tierna flor , vuelva á recobrar su lozanía tu abatido rostro , que

Il tuo pallido semblante!
 Io trarrò l' infido amante
 A implorar la tua pietà! (parte)

SCENA VII.

BOB, e gli amici e parenti di DANIELE, che giungono dalla porta del fondo. Le Donne recano mazzolini di fiori, gli Uomini varii strumenti musicali.

CORO.

DONNE Del cor nostro un umil pegno
 Offrirem con questi fiori:
 Sono i simboli migliori
 Della gioja e dell' amor!

Bob e UOM. Lieti canti e lieti evviva
 Risuonar faremo intorno:
 Consacrato è questo giorno
 Alla gioja ed all' amor!

TUTTI Corrisponda ai nostri canti
 L' esultanza d' ogni cor!

(Tutti insieme salgono la scala che mette alla casa.)

SCENA VIII.

TOBIA solo entra agitato.

VOCI DI DENTRO. Viva Daniel!

TOB.

Che ascolto!...

VOCI DI DENTRO. Viva la sposa!

TOB.

In qual momento io giungo!...

Forse Giorgio alle nozze del fratello

Il suo dovere obblia... Entriamo...

(si arresta)

E s' egli

Qui non si trova, a che di questa gente

Devo la gioja funestar?...— Oh: cielo

Veder disonorato

L' amico che ha salvato

I giorni miei con suo periglio estremo...

Ah! non sia vero... in sol pensarlo io sento

Un tormento maggior d' ogni tormento!

Torna, o Giorgio, e a questo core

Deh! risparmia immenso affanno:

Ti rammenta quell' amore

Che il mio labbro a te giurò.

Ah! se mai destin tiranno

T' ha rapito ad ogni speme,

yo haré que á tus plantas implore su pèdon tu infiel amante. (*vase.*)

ESCENA VII.

BOB y los amigos y parientes de DANIEL que llegan por la puerta del fondo. Las mugeres traen ramos de flores, y los hombres instrumentos de música.

CORO.

MUGERES. Ofrezcamos un tributo al cariño de nuestro pecho con estas flores, que son el mejor símbolo del amor y de la alegría.

BOB y HOMBRES. Alegres cantos y aclamaciones harémos resonar en torno nuestro, en este dia consagrado al amor y al placer.

TODOS. Nuestros cantos correspondan á la alegría que rebosa en todos los corazones. (*Todos juntos suben por la escalera que conduce á la casa.*)

ESCENA VIII.

TOBIAS solo que entra agitado.

VOCES DENTRO. Viva Daniel!

TOB. Qué oigó!

VOCES DENTRO. Viva su esposa!

TOB. Llego á buena ocasion. Quizás Jorge entretenido con las bodas de su hermano, no piensa en su obligacion. Entremos... Pero si no se halla aquí, ¿á qué voy á turbar la alegría de esta buena gente? Oh cielos!... Ver deshonado al que salvó mi vida con riesgo de la suya!... Ah!... nunca sea!... Solo de pensarlo padezco el mayor de todos los tormentos. Vuelve, Jorge, á mi lado, y líbrame de las angustias que padezco... recuerda el amor que te juró mi labio. Si un destino cruel ha de acabar contigo, yo tambien participaré de los tormentos que padezcas en tu última hora. Entremos. (*se dirige á la escalera.*)

Il penar dell' ore estreme
Teco ognor dividerò!
Entriam... (si avvia verso la scala)

SCENA IX.

DANIELE, EFFY e detto.

DAN. (a Effy discendendo la scala)

L' ho veduto : è desso !

(andando incontro al sergente) Tobia !

Qual nuova recate di Giorgio tenente?...

TOB. Ei qui non si trova in tua compagnia?

DAN. No!

TOB. No? (Sciagurato!...)

DAN.. Entrate, sergente.

EFFY (*) La sposa v' invita... (*) (facendo una riverenza)

DAN. Di birra un bicchiere

Insieme cogli amici venite a trincar...

TOB. Davver, mille bombe! è tempo di bere!...

EF. e DAN. Perchè questo sdegno?... Mi fate tremar!...

TOB. Se domani quando aggiorna

Giorgio al campo non ritorna,

Come un vile, un disertore,

Dal consiglio è condannato... (fa l' atto di fucilare)

DAN. Ciel! che ascolto!!...

EFFY. Oh mio terrore!

DAN. (cadendo sopra una panca)

Mio... fra..tel..lo fu..ci..la..to!!!

a 3.

TOB. (Forse, ah forse a tanto eccesso

Lo spingeva incauto amore :

La vendetta ed il rigore

Delle leggi in lui cadrà!

DAN. (asciugandosi una lacrima)

(Ah! mi scoppia il core adesso

Di fraterno immenso amore!

Il mio Giorgio, oh quale orrore!

Dieci palle in petto avrà!...)

EFFY (Di terrore io sento adesso

Palpitarmi in petto il core!

Me infelice! lo splendore

Delle nozze in fumo andrà.)

TOB. Or vediam se un qualche scampo

Si ritrova...

ESCENA IX.

DANIEL, EFFY y dichos.

DAN. (*bajando la escalera*) El es... Lo he visto... (*corre al encuentro del sargento*) Tobías!... Qué noticias me traéis de mi hermano Jorge?

TOB. Pues qué, no se halla en tu compañía?

DAN. No.

TOB. No? (Desdichado!)

DAN. Entrad, sargento.

EFFY (*haciendo una cortesía*) La novia os lo ruega.

DAN. Venid con los amigos á beber un vaso de cerveza.

TOB. Voto á mil bombas!... Pues es ocasión esta de beber...

EFFY y DAN. Por qué es este enfado? Nos haceis temblar...

TOB. Si mañana al amanecer no está Jorge en el campamento, será condenado por el consejo de guerra como un vil desertor. (*haciendo ademán de ser fusilado.*)

DAN. Qué oigo! Dios mio!

EFFY Qué miedo!

DAN. (*cayendo sobre un banco*) Mi hermano.... fusi.... la... do...!!

á 3.

TOB. Tal vez un incauto amor le ha conducido á tal exceso... y sobre él caerá la venganza y el rigor de las leyes.

DAN. (*Enjugándose las lágrimas.*) Ah!... mi corazón se parte contemplando la suerte de mi desgraciado hermano... Qué horror! Diez balas atravesarán su pecho...

EFFY Mi corazón palpita aterrado... Infeliz de mí!.. La alegría de mis bodas se ha disipado como el humo.

TOB. Veamos si podemos hallar algún remedio...

- DAN. lo volo al campo.
Vo' parlar col generale;
Vo' gettarmi a' piedi suoi...
- TOB. Sì: partiam.
- EFFY Verrò con voi.
- a 3. Implorar dobbiam pietà!
- DAN. (*verso la scala*)
Bob, mi reca il mio mantello,
La mia canna, il mio cappello...
- EFFY (*verso la scala*)
Il cappello, la mantiglia...
- DAN. (*verso la porta del fondo*)
Presto, Enrico, il bajo imbriglia...
Sella il nero...

SCENA X.

Gli Amici e Parenti di DANIELE con istrumenti musicali, Donne
e detti; quindi BOB.

- CORO. (*circondando Daniele*) Il ballo subito
Qui possiamo incominciar?...
DAN. Ma che ballo! andate al diavolo!
Non è tempo di ballar!...
- CORO. Oh! che dite! - voi scherzate...
Deh! parlate... - vi spiegate...
Che vi salta - per la testa?
Senza ballo - far la festa,
Far le nozze - senza ballo!
No, davvero - non può star!...
- DAN. Non si balla!... - ve ne andate...
Deh! tacete... - mi seccate!
Ho altra cosa - per la testa
Che mi disturba, - mi molesta!
Cari amici, - più non posso
Le mie nozze - terminar!...
- EFFY Care amiche, - pazientate;
Son le nozze - disturbate:
Nel più bello - della festa
Rugge intorno - la tempesta!
Ma ben presto - voi vedrete
Il sereno - ritornar!...
- TOBIA (*a Daniele e ad Effy*)
Pressa il tempo - non tardate:
Sono l' ore - numerate!
Voi sapete - che funesta

DAN. Yo voy al campamento... quiero hablar al general y arrojarle á sus piés.

TOB. Sí... partamos.

EFFY Yo iré con vosotros.

á 3.

Vamos á implorar su perdon.

DAN. (*Dirigiéndose á la escalera.*) Bob, tráeme mi capa, mi baston y mi sombrero.

EFFY El sombrero, la manteleta...

DAN. (*Hacia la puerta.*) Enrique, al momento ensilla el caballo negro, y pon la brida al bayo.

ESCENA X.

Los amigos y parientes de DANIEL con los instrumentos de música, las mugeres, y despues BOB.

CORO. Podrémos empezar aquí inmediatamente el baile?

DAN. Idos al diablo con vuestro baile... no es tiempo de bailar...

CORO. Que decís !... Os chanceais sin duda... Qué sucede... Hablad, esplicaos... Qué ocurrencia la de hacer una boda sin baile! Esto no puede ser absolutamente.

DAN. Ea, idos... no se baila... Callad que ya me fastidiais... Otra cosa tengo en la cabeza que me perturba... Amigos míos no me es posible terminar mi boda.

EFFY Amigas, tened paciencia... La boda no puede proseguir... Una tempestad ha venido á turbar lo mejor de nuestra fiesta... Pero bien pronto, así lo espero, volverá á lucir el cielo sereno.

TOB. (*á Dan. y á Effy.*) No os detengais; el tiempo vuela y las horas son contadas. Ya sabeis, queri-

Rugge intorno - la tempesta!
Cari amici, - prontamente
Mi dovete - seguir!...

(Entra Bob, e reca a Daniele il cappello, il mantello e il bastone; a Effy la mantiglia e il cappello.)

DAN. (a Tob.) Eccoci pronti...

TOB. Andiamo.

DAN. Amici!

EFFY Amiche!

DAN. ed EFFY Addio!...

CORO Partite voi?...

DAN. ed EFFY Partiamo.

CORO Bel matrimonio!... ah!... ah!...

Buon viaggio e buon ritorno

Se tornar vi rivedremo;

Ma se pur verrà quel giorno

Più burlati non saremo...

Balleremo a casa nostra

Se avrem voglia di ballar!

DAN. Non sapete, non capite:

Siete razza di villani!

Queste feste non finite

Si potran finir domani...

Per affare urgente assai

Ci dobbiamo allontanar!

EFFY Non scherzate, non ridete:

Ne colpisce infausto evento;

Ma ben presto ci vedrete

Ritornare nel contento...

Della gioja col sorriso

Ci verrete a festeggiar!

TOB. Presto andiamo, il tempo vola;

Non si perda un sol momento...

Forse un' ora, un' ora sola

Può cangiar l' infausto evento

Se ritarda la sentenza

Del Consiglio Militar!

(Daniele, Effy e Tobia partono. Gli altri li guardano ridendo.

Cala il sipario.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

dos amigos, que la tempestad ruge cerca de nosotros, y que no tenemos tiempo que perder. (*Entra Bob que trae á Daniel sombrero, capa y baston, y á Effy que trae su gorro y manteleta.*)

DAN. Ea, ya estoy listo. (*á Tobías*)

TOB. Vamos.

DAN. Amigos!...

EFFY Amigos!...

DAN. y EFFY. Adios...!

CORO Os marchais?

DAN. y EFFY Sí, marchamos.

CORO Ah!... Ah!... Qué buen matrimonio!.... Buen viage, y hasta la vuelta, si es que os volvemos á ver... Pero si llega ese día, no volveremos á quedar engañados... Si tenemos ganas de bailar, bailaremos en nuestras casas.

DAN. Vosotros no comprendéis... Sois unos villanos... Estas fiestas podrán acabarse de celebrar mañana... Nos tenemos que marchar por asuntos sumamente serios.

EFFY No os burleis.... Nos sucede una desgracia impensada... pero pronto estaremos de vuelta, y otra vez nos entregaremos á la alegría.

TOB. Pronto marchemos, que el tiempo vuela, y no debemos perder un solo instante. Una hora sola puede bastar para hacer que cambie la decision funesta del consejo de guerra. (*Daniel, Effy y Tobías se marchan: los demas los miran riéndose de ellos. Cae el telon.*)

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Parte esterna di un' osteria di campagna. Tavole, panche, sedie.
In fondo veduta dell' accampamento.

LORD MURGRAVE seguito dal suo Stato Maggiore.

LORD MURG. Ancor non giunse il disertor?
CORO Non giunse!
LORD MURG. Or si aduni il Consiglio
Che lo dee condannar...
CORO Era pur desso
Un valente guerriero!...
LORD MURG. E' un vile adesso!

SCENA II.

LOVEL, e detti; quindi OLIVIERO.

LOV. Una parola, o Lord. Vederti chiede
Il capitan di nave
Oliviero Jenkins.
LORD MURG. (*agli Officiali*) Ite. (*a Lovel*) Si appressi.
(Lovel e gli Officiali partono. Giunge Oliviero.)
OLIV. Milord, un dì a Carlisle
Il tetto mio ti accolse, ora al tuo campo
M' adduce alta cagion.
LORD MURG. Che far poss' io,
Prode amico, per te?
OLIV. Salvar l' onore
D' Anna!
LORD MURG. Di tua sorella?

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Parte exterior de una hostería de campaña. Mesas, bancos, sillas: en el fondo se ve el campamento.

LORD MURGRAVE, seguido de su estado mayor.

LORD M. Todavía no ha parecido el desertor?

CORO. No ha parecido todavía.

LORD M. Pues que se reuna el consejo que lo debe condenar.

CORO. Era un valiente guerrero no obstante.

LORD M. Pues ahora es un indigno.

ESCENA II.

Dichos y LOVEL: después OLIVERIO.

LORD M. Milord, una palabra: el capitán de marina, Oliverio Jenkins, desea veros.

LORD M. Marchad. (á los oficiales). Que venga. (á Lovel). (Lovel y los oficiales marchan. Sale Oliverio).

OLIV. Milord, un día tuve el honor de hospedaros en mi casa en Carlisle... pero hoy me conduce á vuestra presencia una causa muy delicada.

LORD M. Qué puedo hacer por tí, valiente amigo mio!

OLIV. Salvar el honor de Ana.

LORD M. De tu hermana!

OLIV.

Ah sì - l' incauta,

Mentr' io nel mar pugnava,
 D' un ufficiale inglese
 Fidandosi alla fè, d' amor si accese.
 Di sposarla ei giurò; ma poi nel pianto
 L' abbandonò l' indegno,
 L' iniquo sedutor...

LORD MURG.

E qual si appella

Colui?

OLIV.

In questo campo

Forse si asconde; ma il suo nome ignoro;
 Chè la mia suora dal crudel tradita,
 Pria di nomarlo, perdere la vita.

Anna si stempra in lacrime,

Tace, sospira e geme...

Divora il duolo, ah misera!

Si appressa all' ore estreme;

Ma non accusa il perfido:

Lò piange, e l' ama ancor!...

Ella ha stanza in quell' ostello.

LORD MURG.

Fa ch' io possa interrogarla.

(Oliviero entra nell' osteria, e torna subito con Anna)

SCENA III.

LORD MURGRAVE, OLIVIERO ed ANNA affittissima.

ANNA

Il suo nome a me, o fratello,

Chiedi invano...

LORD MURG.

Ah parla, parla,

Svela infine il traditore!

ANNA (*)

Io conosco il suo furore... (*) (*additando Oliv.*)

Pria che sanguè io vegga scorrere,

Mille volte morirò!

OLIV.

Ostinata! (*osservando un nastro che va a perdersi nel suo seno*) Oh ciel! che ascondi?

ANNA

(Mortalmente ho il cor straziato!)

OLIV.

Geli... tremi... ti confondi?

Vo' veder...

(Le strappa il nastro a cui è unito un ritratto, e lo mostra a Lord Murgrave)

Lo scellerato,

LORD MURG.

Lord, ravvisi?...

E' un mio tenente,

Che dal campo disertò.

OLIV. Ah! Sí. La incauta mientras yo estaba batiéndome en el mar, conoció un oficial inglés, se fió de sus palabras y le hizo dueño de su amor... Despues el indigno seductor la abandonó dejándola sumergida en el llanto y la desesperacion.

LORD M. Y cuál es su nombre?

OLIV. En este campamento se oculta... pero yo no sé cómo se llama, porque mi hermana prefiere morir antes que decirme su nombre. Ana se deshace en lágrimas, calla, suspira y gime, y devorando su dolor va apresurándose la muerte... pero sin acusar al malvado... Antes bien le ama todavía. En aquella hostería se halla la infeliz.

LORD M. Haz que pueda yo dirigirle algunas preguntas.
(*Oliverio entra en la hostería y vuelve á salir al instante con Ana.*)

ESCENA III.

LORD MURGRAVE, OLIVERIO y ANA, sumamente afligida.

ANA. En vano pretendes que yo te diga su nombre, hermano.

LORD M. Habla y descubre de una vez al traidor.

ANA. Yo conozco de lo que es capaz en su furor. (*Por Oliverio*). Antes que esponerlo á que se derrame sangre, prefiero morir mil veces.

OLIV. Fatal obstinacion! Oh, cielos! (*Observando una cinta que lleva cuasi oculta en su pecho*). Qué es lo que ocultas ahí?...

ANA. Mi corazon está mortalmente traspasado.

OLIV. Te estremeces... Te turbas... Quiero ver... (*Le arrebatla la cinta de la que pende un retrato, el cual lo enseña á Lord Murg.*) Milord, ved aquí al malvado.

LORD M. Esté es un teniente que está bajo mis órdenes, y ha desertado.

OLIV. Al furor d' un core ardente
 Involare ei non si può!
 No, perverso, non potrai
 Involarti al brando mio:
 Cancellar di sangue un rio
 Dee la macchia-dell' onor!
 La vendetta ch' io giurai
 Piomberà sul traditor!

ANNA, e LORD MURGRAVE

Se di lui pietà non hai,

Ah! pietà del ^{mio} _{suo} dolor!

(Lord Murgrave parte. Oliviero accompagna Anna all' osteria, e si allontana).

SCENA IV.

LOVEL, Officiali e Soldati.

CORO (*) Dunque il consiglio già s' è adunato? (*) (*a Lovel.*)
 Giorgio, il tenente...

LOV. Lo sciagurato

Scritto è nel novero dei disertori;

Dei traditori — la sorte avrà!

TUTTI Era alla pugna il pro' guerriero,
 Alla vittoria sempre il primiero:

Tante prodezze, tanto valore

Il nostro core — non scorderà!

SCENA V.

TOBIA e DANIELE che dà braccio ad EFFI; e detti.

DAN. Presto, presto, andiamo, andiamo:

Affrettiamo il nostro passo;

Se Milord ha un cor di sasso,

Ammollarlo appien saprò!

LOVEL, (*vedendo Daniele, e prendendolo per Giorgio Robinson*)

Oh sorpresa!...

CORO

Oh lieto fato!...

LOV. (*) Ben tornato!... (*) (*prendendolo per mano*)

CORO (*circondandolo*)

Ben tornato!...

DAN.

Ma...

TOB. (*mettendosi gli avanti e interrompendolo gli dice a bassa voce:*)

Silenzio! approfittiamo

Dell' errore!...

DAN. (*ripete imbrogliato*) Approfittiamo

Dell' error!...

OLIV. Pues no por eso se librará de mi furor ese perverso... que por mas que huya le alcanzará mi acero. La mancha de mi honor no se lava sino con rios de sangre... Yo juré venganza, y mi venganza caerá sobre la cabeza del traidor.

ANA y LORD M. Si de él no te compadeces, ten al menos piedad de ^{mi} _{su} dolor. (*Lord Murgrave marcha. Oliverio acompaña á Ana á la hostería y se aleja.*)

ESCENA IV.

LOVEL, oficiales y soldados.

CORO. Con que el consejo se ha reunido? (*á Lovel*) El teniente Jorge...

LOV. El desdichado está comprendido en el número de los desertores... La suerte de los traidores le espera.

TODOS. Era el guerrero mas valiente que habia en campaña... Siempre el primero en el peligro y en la victoria... Sus hazañas y su valor no los daremos nunca al olvido.

ESCENA V.

TOBIAS y DANIEL que trae del brazo á EFFY, y los dichos.

DAN. Vamos, vamos de prisa... Aun cuando Milord tenga el corazon de mármol yo lograré ablandarlo...

LOV. (*Reparando en Daniel y tomándole por Jorge Robinson*). Qué sorpresa!

CORO. Qué feliz acontecimiento!

LOV. Bien venido! (*tomándole la mano*).

CORO. Bien venido! (*Rodeándolo*).

DAN. Pero...

TOB. (*Poniéndosele delante é interrumpiéndolo, le dice en voz baja*). Silencio... Aprovechemos su equivocacion.

DAN. (*repitiendo embrollado*). Aprovechemos su equivocacion.

LOV. (a Daniele) Se un solo istante
 Tu tardavi, eri perduto!
 CORO Ma perchè con quel giubbone?...
 DAN. Son venuto... sconosciuto!
 CORO E chi è cotesta bella?...
 DAN. (a Effy) Di', chi sei...
 EFFY Son... sua sorella.
 LOV. Al Consiglio io tosto andrò,
 E il ritorno annunzierò. (parte dal fondo)

— Insieme —

TOBIA (entra in mezzo a Daniele e ad Effy, li conduce avanti
 alla scena, e indicando l' osteria dice pianissimo:)

Andate là dentro,
 Poi tutto saprete...
 Silenzio! prudenza!
 Di nulla temete:
 Lasciatemi fare,
 Contate su me!
 DAN. ed EFFY Andiamo là dentro,
 Poi tutto sapremo...
 Silenzio! prudenza!
 Timor non avremo:
 In te confidiamo,
 Contiamo su te!

(Tobia accompagna Daniele ed Effy dentro all' osteria, quindi ri-
 torna in mezzo ai Soldati.)

SCENA VI.

TOBIA, Soldati e Vivandiere.

Tob. Colla birra immantinente
 Il ritorno del tenente
 Noi dobbiamo festeggiar!
 I SOLDATI (battendo sulla tavola)
 Vivandiere! vivandiere!
 La bottiglia ed il bicchiere!...
 (al Serg) La canzone — del dragone,
 O Tobia, dèi tu cantar!
 (Entrano le Vivandiere con bottiglia di birra e bicchieri. Tobia e i
 Soldati versano e bevono.)
 Tob. Il dragon del reggimento
 Ió vi canto in tal momento:
 State tutti ad ascoltar.

LOV. (á Daniel). Un solo instante que hubieses tardado eras perdido.

CORO. Pero qué trage es ese?

DAN. He venido de incógnito.

CORO. Y quién es esta hermosura?

DAN. Diles quién eres... (á Effy).

EFFY. Soy... su hermana.

LOV. Voy en seguida al consejo á anunciar tu regreso.
(*Marcha por el fondo.*)

Unidos.

TOBIAS (*está en medio de Daniel y Effy: le conduce delante de la escena y señalándole la hosteria le dice con voz muy baja:*) Idos allá dentro, despues lo sabréis todo... Prudencia y silencio, y nada temais, que yo me encargo de ello y lo compondré todo.

DAN. y EFFY. Vámonos, pues, allá dentro, que luego lo sabremos todo. Silencio y prudencia... Nada tenemos que temer y en tí ponemos nuestra confianza. (*Tobías acompaña á Daniel y á Effy hasta la hosteria y luego vuelve en medio de los soldados.*)

ESCENA VI.

TOBIAS, soldados y vivanderas.

TOB. Celebremos alegremente la vuelta del teniente bebiendo cerveza...

SOLD. Ola, vivanderas... (*golpeando en las mesas.*) Traednos vasos y botellas. Tobías, cántanos la cancion del Dragon. (*Entran las vivanderas con tarros de cerveza y vasos, Tobías y los soldados escancian y beben.*)

TOB. Escuchadme atentos.

I.

Era Tom un dragone valente,
 Fido amante alla bella Gemmy;
 Ma l' amico era fido egualmente
 Al liquor che si chiama whisky!

Il prode garzone

Aveva ragione:

E' quello un liquore

Che ispira valore!

TOB. e SOLD.

Amici! beviamo,

Cantiamo, ridiamo!

Foriere è il bicchiere

Di gioja e d' amor!

VIVAND.

Amici! bevete,

Cantate, ridete!

Foriere è il bicchiere

Di gioja e d' amor!

II.

TOB. Al whisky rinunziare il valente

Prometteva, e la bella sposò.

Tenne fede; ma il giorno seguente

Buona birra l' amico trincò.

Il prode garzone

Aveva ragione:

E' quello un liquore

Che ispira valore!

TOB. e SOLD.

Amici! beviamo,

Cantiamo! ridiamo!

Foriere è il bicchiere

Di gioja e d' amor!

VIVAND

Amici! bevete,

Cantate, ridete!

Foriere è il bicchiere

Di gioja e d' amor!

(I Soldati si disperdono in fondo alla scena. Tobia colle Vivandière
 entra nell' osteria, ed esce subito con Effy.)

SCENA VII.

TOBIA ed EFFY.

EFFY Io ve l' ho detto, e vel ripeto ancora:

Il vostro strattagemma

No, non riuscirà.

TOB.

Zitta! ascoltate.

Con questo strattagemma

I.

Era Tom un dragon muy valiente
 Y que amaba á la bella Gemmy ;
 Mas tambien adoraba igualmente
 Al licor que se llama whisky.

Al jóven gallardo
 Razon le asistia,
 Que amor y osadía
 Le inspira el licor.

TOB. y SOLD. Amigos , bebamos ,
 Cantemos , riamos
 Que el vino nos presta
 Contento y amor.

VIVANDERAS. (*Repiten el coro.*)

II.

TOB. Al whisky renunciar el valiente
 Prometió y con Gemmy se casó.
 Fé guardóla , y al dia siguiente
 Con cerveza otra vez se embriagó.

Al jóven gallardo
 Razon le asistia
 Que amor y osadía
 Le inspira el licor.

TOB. y SOLD. Amigos bebamos , etc.

VIVANDERAS. (*Repiten el coro anterior.*) (*Los soldados se dispersan por el fondo de la escena. Tobias entra con las vivanderas en la hosteria , y sale en seguida con Effy.*)

ESCENA VII.

TOBIAS y EFFY.

EFFY. Ya os lo he dicho y lo repito ahora : vuestra estratagema no saldrá bien.

TOB. Callad y escuchadme. Con esta maraña ganamos

Tempo acquistiam finchè ritorna Giorgio ;
 Ei riprende il suo posto ; allor Daniele
 Ritorna a Preston , e...

EFFY

Con un altr' uomo
 Se aveste a far , saria ben concertato
 Il vostro piano ; ma il mio sposo è buono ,
 Semplice , timoroso ! Ei , che non mai
 Abbandonò la birraria , potrebbe
 Sembrare un militar ?...

TOB.

Vi ho già pensato ;
 E i miei consigli basteran...

SCENA VIII.

I suddetti , e DANIELE , in uniforme di ufficiale , abbigliato in modo
 ridicolo.

DAN.

Sergente ,

Eccomi qua tenente !...

TOB. (*esaminandolo*)

Vi siete accomodato ?

Ah ! come diavolo

EFFY (*a Tobia*)

Io lo diceva...

DAN.

Ah come , come ! per pietà parlate !
 Non sembro tutto un official gemello ,
 Fratello del fratello... ?

TOB.

A prima vista.

Ma prendere convien le sue maniere ,
 Completar l' illusione ,
 E ascoltare da me qualche lezione.

DAN.

Che devo fare ?

TOB.

Attento !

DAN.

Così la spada deve star... (*glie l' accomoda indietro*)
 Cospetto !

DAN.

Se m' entra fra le gambe
 Io cascherò !... (*si muove e s' imbroglia colla spada*)
 Vedete !

TOBIA (*accomodandogli il cappello sopra l' orecchio sinistro e in
 avanti.*) E là il cappello !

DAN.

Sergente , ho un occhio solo...

TOB.

E basta quello !...

Or conviene d' un soldato

Prender l' aria e il portamento...

DAN.

Ma non sono abituato...

EFFY

Ciò si apprende in un momento !

TOB.

Dritto ! al passo militare !

Faccia tosta ed imponente !

tiempo hasta que vuelva, entonces él ocupa su puesto, Daniel se vuelve á Preston, y...

EFFY. Si hubieseis dado con otro hombre, estaría bien meditado vuestro plan, pero mi esposo es demasiado bueno... simple, y muy temeroso... Cómo puede parecer un buen militar, él, que nunca ha salido de su fábrica de cerveza?

TOB. Ya lo habia pensado, pero yo le daré mis lecciones, y con eso bastará.

ESCENA VIII.

Los dichos, y DANIEL con uniforme de oficial puesto de un modo ridículo.

DAN. Sargento, hème aquí hecho todo un teniente.

TOB. Cómo demonios os habeis acomodado esto? (*Examinándolo.*)

EFFY. Ya lo decia yo. (*á Tob.*)

DAN. Cómo!... Qué sé yo... Pero haced el favor de decirme si no estoy idéntico á mi hermano en un todo?...

TOB. A primera vista... Pero conviene imitar sus maneras para hacer la ilusion mas completa... Atended á la leccion que voy á daros.

DAN. Qué he de hacer pues?

TOB. Atencion. Así debe estar la espada. (*Se la coloca detras.*)

DAN. Caramba... Se me enreda entre las piernas y me voy á caer. (*Se mueve y se enreda con la espada.*)
Lo veis?...

TOB. (*Colocándole el sombrero sobre la oreja izquierda y echado para adelante.*) Hacia aquí el sombrero.

DAN. Sargento, así no tengo mas que un ojo.

TOB. No se necesita mas. Ahora conviene tomar la desenvoltura y el aire de un buen militar.

DAN. Pero si yo no estoy acostumbrado...

EFFY. Eso se adquiere fácilmente.

TOB. Derecho... El paso militar... El semblante altivo é imponente...

DAN.

EFFY

TOB.

Io non so che devo fare...

Ciò s' impara facilmente!

Attenzion! così si fa

(marcia imitando il suono del tamburo)

Ran, plan, plan, rataplan!

Ran, pataplan, plan!

(imitandolo senza potersi mettere al passo)

EFFY

E una cosa facilissima!

(marcia con vivacità e bene al passo)

Ran, plan, plan, rataplan!

a 3.

TOB. (a Dan.)

In un momento

Essa ha imparato:

Del reggimento

Sembra un soldato,

Che coll' esercito

Potria marciar.

DAN. (a Tob.)

In un momento

Essa ha imparato:

Del reggimento

Sembra un soldato...

Sol come un asino

Io so marciar.

EFFY

(In un momento

Ho già imparato:

Del reggimento

Sembro un soldato...

Io coll' esercito

Potrei marciar.)

TOB.

Or nel grado di tenente

All' usanza militare

Voi dovete fortemente

La manovra comandare...

DAN.

La manovra!... e chi la sa?

TOB.

Attenzion! così si fa.

(con voce forte, dopo avere sguainato la spada.)

Alto!... A dritta!... Allineamento!...

Fissi!... L' arme a volontà!

DAN.

Alto!... A dritta!... Allineamento!...

Fissi!...

(con voce molto dolce, dopo aver levato con pena la spada dal fodero.)

EFFY

No! — così si fa.

(interrompendolo con impazienza, e prendendo la sua spada)

DAN. Si yo no sé cómo lo he de hacer.

EFFY. Eso se aprende en un instante.

TOB. Atención: así se hace. (*Marcha imitando el son del tambor.*) Ran, plan, plan, rataplan.

DAN. Ran, plataplan, plan! (*Imitándolo sin poder llevar el paso.*)

EFFY. Eso es cosa facilísima. (*Marcha con viveza llevando bien el paso.*) Ran, plan, plan, rataplan.

á 3.

TOB. (*á Dan.*) En un momento lo ha aprendido ella de modo que parece un soldado del regimiento que podría marchar con el ejército.

DAN. (*á Tob.*) Ella lo ha aprendido en un instante que parece un soldado del regimiento.. y yo solo sé marchar... como un burro.

EFFY. Lo he aprendido en un instante de modo que parezco un soldado del regimiento y podría marchar con el ejército.

TOB. Ahora como teniente que sois, es preciso que sepa mandar las evoluciones militares.

DAN. Las evoluciones? Y quién sabe eso?

TOB. Atención, así se hace. (*Desenvaina la espada y dice con voz fuerte.*) Alto! Por la derecha... Alinear! Firmes. Arma á discrecion!...

DAN. Alto!... Por la derecha... Alinear... Firmes!... (*Con voz muy dulce y habiendo sacado con mucho trabajo la espada de la vaina.*)

EFFY No es eso. Así se hace. (*interrumpiéndole con pa-*

(con voce forte) Alto!... A dritta!... Allineamento!...
Fissi!... L' arme a volontà!

a 3.

TOB. (a Dan.) Subitamente
Essa ha imparato:
Sembra un tenente
Bene addestrato...
Ad un esercito
Può comandar.

DAN. (a Tob.) Subitamente
Essa ha imparato:
Sembra un tenente
Bene addestrato...
Io non ho stomaco
Per comandar.

EFFY (Subitamente)
Ho già imparato:
Sembro un tenente
Bene addestrato...
Ad un esercito
So comandar.)

TOB.
Per compir l' assomiglianza
Col fratello militare,
Molto ber, molto fumare
Voi dovete...

(Gli presenta una pipa, dopo averla accesa.)

DAN. (la prende, si prova a fumare, e tosse.)

Oibè!... oibè!...

Il fumar non m' è possibile!

EFFY (prend. la pip.) Facilmente io fumerò! (fuma con disinv.)

TOB.
Questa in vero è sorprendente:
Come fuma gentilmente!

DAN.
Cara Effy, tu se' un portento!
Tutto impari in un momento!

EFFY
Sono cose facilissime!...

DAN.
Tu mi fai trasecolar!

a 3.

EFFY (animatissima)

A me date una spada, un moschetto,
L' ardimento d' un prode ho nel petto:

Alla guerra, alla guerra corriamo,

Della patria l' onor difendiamo!

Marche... allons .. en avant! en avant!

ciencia y quitándole la espada.) Alto! Por la derecha... Alinear... Firmes! Arma á discreción.

á 3.

TOB. (*á Dan.*) Ella lo ha aprendido en un instante. Parece un teniente instruido á la perfección... Se le podría confiar el mando de un ejército.

DAN. (*á Tob.*) Ella lo ha aprendido en un instante, y parece un teniente perfectamente instruido, pero yo no tengo suficiente estómago para mandar.

EFFY Lo he aprendido en un instante... Parezco un teniente perfectamente instruido... y sabría mandar un ejército.

TOB. Para que la semejanza sea en todo completa con vuestro hermano, debéis beber y fumar muy á menudo. (*Le presenta una pipa encendida*).

DAN. (*la toma, prueba á fumar y tose*). Ay! Ay! No me es posible fumar.

EFFY. Verás yo como fumo... (*fuma con desembarazo*).

TOB. En verdad que es sorprendente la facilidad con que fuma.

DAN. Amada Effy... Es portentoso el modo con que todo lo aprendes al instante.

EFFY. Si son cosas muy fáciles.

DAN. Tú me dejas sorprendido.

á 3

EFFY. (*animadísima*). Dadme una espada... un fusil... En mi pecho siento el ardor de los valientes... Corramos á la guerra á defender la patria... Marchen! Allons! en avant... en avant...

DAN. (*a Effy animandosi*)

Il tuo foco, il tuo nobile ardore
La paura mi scaccia dal core:
Alla guerra, alla guerra corriamo,
Del gemello l' onor difendiamo!
Marche... allons... en avant! en avant!

TOB. (*a Daniele.*)

Bene! bravo! ecco il nobile e vero
Ardimento di un prode guerriero!
All' impresa animosi corriamo,
Del tenente l' onor difendiamo!
Marche.. allons... en avant! en avant!

SCENA IX.

I suddetti, e LOVEL.

LOV. Il Consiglio di guerra è sciolto.

DAN. (Oh gioja!
Giorgio è salvato!)

LOV. Un doloroso incarco

DAN. Deggio compir... (Che fia!)

LOV. Il generale,

Per punizione della lunga assenza
Vi priva della spada in questo giorno
Ch'è giorno di battaglia...

DAN. In questo giorno
Io punito sarò... ecco la spada!

(La discinge con difficoltà, e la consegna a Lovel che parte)

EFFY Sia lode al ciel! Giorgio è salvato!

DAN. Ed io

Condannato all' arresto!...

EFFY Abbiamo tutte

Le fortune in un punto!

TOB. Ah! voi chiamate

Queste fortune?... Pria che il disonore

Sceglie la morte un militar d' onore!

Ma non sarà... (*parte correndo*)

DAN. Tobia! Tobia! sergente!...

Va come il vento. (*a Effy*) All' osteria rientra;

Io voglio seguirlo.

EFFY Deh! non fare imprudenze...

DAN. Non dubitar!

(*Effy entra nell' osteria; Daniele che l' ha accompagnata fino alla porta, rivolgendosi si trova in faccia ad Oliviero.*)

DAN. (á Effy animándose) Tu despejo... ese ardor que muestras desvanece el miedo que intimidaba mi corazón... Corramos á la guerra... De mi hermano defendamos el honor... Marchen... Allons! en avant! en avant!

TOB. (á Dan.) Bravísimo... Este es el noble y verdadero ardor de un valiente guerrero... Corramos con ánimo á nuestra empresa, defendamos el honor del teniente... Marchen! Allons... En avant! en avant!

ESCENA IX.

Los dichos y LOVEL.

LOV. El consejo de guerra se ha disuelto.

DAN. (Qué gusto! Jorge se ha salvado).

LOV. Sin embargo debo cumplir un doloroso encargo...

DAN. (Qué será?)

LOV. Para castigar vuestra larga ausencia, el General os priva de la espada en este día, en que se debe dar una batalla.

DAN. Yo seré castigado hoy mismo. Tomad la espada. (se la descíñe con dificultad y la entrega á Lovel, el cual parte).

EFFY. Gracias al cielo, Jorge se ha salvado.

DAN. Y yo estoy condenado al arresto...

EFFY. Toda la fortuna se ha reunido en un punto.

TOB. Ah! vosotros llamais á esto tener fortuna! Antes que el deshonor prefiera la muerte el militar honrado... Pero no será así... (Marcha corriendo).

DAN. Tobías... Tobías!... Sargento... Va mas aprisa que el viento... Vuélvete á la hostería, que yo quiero seguirle.

EFFY. Que no cometas alguna imprudencia.

DAN. No temas. (Effy entra en la hostería. Daniel que la ha acompañado hasta la puerta se vuelve, y se encuentra frente á frente de Oliverio).

SCENA X.

DANIELE ed OLIVIERO.

OLIV. (da sè con forza dopo aver guardato Dan. e il ritratto)
...E' lui! (a Daniele) Una parola,

Signor tenente!... Io sono
Oliviero Jenkins, il capitano
D' alto bordo, il fratello
D' Anna infelice...

DAN. E a me che importa?...
OLIV. A voi

Chiedo ragion!

DAN. Di che?...

OLIV. Voi neghereste

D' aver sedotta mia sorella?

DAN. Io?...

OLIV. (mostrandogli alcune lettere) Voi

Dir mi potreste che di vostra mano
Questi scritti non sono?

DAN. (Oh cielo! è quello

Carattere di Giorgio!)

OLIV. Alfin voi siete

Persuaso, convinto! Ora sapete
Del mio viaggio la cagion... La spada
Prendete, e mi seguite!

DAN. Ma... signor capitano... un po' di calma!

Parliamo, accomodiam...

OLIV. Vano è ogni detto;

O perdere la vita,
O sposar mia sorella!

DAN. Ebben, sediamo,

E insieme discorriamo. (siedono) Io non ho detto

Di non sposarla: la sorella vostra

E' un fiorellin d' aprile,

E' una perla, una stella... essa è gentile,

Amabile, graziosa... è buona, è ricca...

Ma, caro capitano, il matrimonio

E' un affar serio assai... pensar conviene

Perchè sia fatto bene... Ora capite

Che non vorrei precipitar...

(alzandosi) Potremo

Parlarne un' altra settimana.

OLIV. E' questo

Rifuto manifesto!... Io fremo, io bramo

L' onta punir! Esciamo alline!...

ESCENA X.

DANIEL y OLVERIO.

OLIV. (*Para sí, despues de haber mirado á Daniel y al retrato*). (El es!...) Una palabra, señor teniente. Yo soy Oliverio Jenkins, capitan de alto bordo, y hermano de la infeliz Ana.

DAN. Y á mí qué me importa?

OLIV. Vengo á pedir os razon...

DAN. De qué?

OLIV. Os atreveréis á negar que habeis seducido á mi hermana?

DAN. Yo?

OLIV. (*Enseñándole algunas cartas*). Me negaréis que estas cartas están escritas por vuestra mano?

DAN. (Dios mio! es la letra de Jorge!)

OLIV. Por último os habeis convencido... Pues bien, sabed ahora el objeto de mi viage. Tomad la espada y seguidme.

DAN. Cachaza, señor capitan... Hablemos antes... Arreglemos el negocio...

OLIV. Es inútil cuanto digais. O morir, ó casaros con mi hermana.

DAN. Bueno: sentémonos... y discurremos juntos. Yo no he dicho que no me casaré... Vuestra hermanita... ella es una flor temprana del abril... una perla... una estrella... Amable... graciosa... rica... Pero querido capitan, vamos claros, el matrimonio es un lance muy serio, y es preciso pensarlo mucho primero... Ahora comprenderéis por qué no quiero precipitar... (*Se levanta*) Hablarémos de ello la semana que viene.

OLIV. Esto es decir que la rehusais abiertamente!... La ira me abrasa y el deseo de castigar mi afrenta. Salgamos de una vez.

DAN. (*simulando baldanza*)

Esciamo!...

OLIV. Vieni, vieni: omai paventa!

La tua perdita ho giurata!...

DAN. Io verrò: non mi sgomenta

Questa tua rodomontata!...

OLIV. Dunque andiamo...

DAN. Dunque andiamo...

OLIV. Dunque esciamo...

DAN. Dunque esciamo...

OLIV. Ma perchè di più ti arresti?...

DAN. (*fingendo di ricordarsi ch' è disarmato*)

Mio signor, sono agli arresti!...

OLIV. E seguirmi tu potrai?...

DAN. (*dopo aver pensato*)

Io... domani! al nuovo giorno!...

OLIV. Sciagurato! tu morrai!...

DAN. (*aparte*) (Gamba mia, mi affido a te!)

OLIV. A domani!...

DAN. Al nuovo giorno!...

OLIV. (*da sè*) Brando mio, mi affido a te!)

a 2.

DAN. e OLIV. Non v' è scampo! tu cadrai...

Tu cadrai d' innanzi a me!

DAN. (*aparte*) Ma, per bacco, è un brutto impiccio!

Io mi trovo in un pasticcio...

E non sono bagattelle;

Qui si tratta della pelle!...)

OLIV. (*aparte*) (Tutto immerso nel suo sangue

Lo vedrò trafitto, esangue!...)

(*a Dan*) A domani!...

DAN. Al nuovo giorno!...

(Gamba mia, mi affido a te!)

OLIV. Sciagurato! tu morrai!...

(Brando mio, mi affido a te!)

a 2.

DAN. e OLIV. Non v' è scampo! tu cadrai...

Tu cadrai d' innanzi a me!

(Si allontanano per opposte parti.)

SCENA XI.

ANNA escendo dall' osteria desolatissima.

Cielo che vidi, ah! misera!

Che intesi mai, gran Dio!...

- DAN. (*Aparentando valor*). Salgamos...
- OLIV. Ven... ven... y tiembla.. He jurado matarte.
- DAN. Allá voy... No me dan miedo tus baladronadas.
- OLIV. Pues vamos.
- DAN. Vamos pues...
- OLIV. Ea, salgamos.
- DAN. Salgamos, ea!
- OLIV. Pero, por qué te detienes?
- DAN. (*Fingiendo acordarse que está sin armas.*) Señor mio, estoy arrestado.
- OLIV. Y podrás seguirme...?
- DAN. (*Después de pensarlo*) Mañana... al amanecer.
- OLIV. Insensato... vas á morir...
- DAN. (*Pies míos, á vosotros me encomiendo.*)
- OLI. Hasta mañana.
- DAN. Al amanecer.
- OLIV. Acero mio, en tí pongo mi confianza.

á 2.

- DAN. y OLIV. No hay remedio... Tú caerás á mis pies.
- DAN. (*aparte*) Por vida de!.... Que este negocio no es nada bueno... y no sé cómo salir del embrollo.... y no es cosa de chanza, pues se trata nada menos que de salvar ó perder la piel.
- OLIV. (*Lo he de ver traspasado, exánime y bañado en su propia sangre.*) Hasta mañana.
- DAN. Al amanecer... Piernas mías, á vosotras me encomiendo.
- OLIV. Infeliz... vas á morir... Confío en tí, espada mia.
- DAN. y OLIV. No hay remedio .. Tú caerás á mis pies.
(*Se alejan cada cual por un lado distinto.*)

ESCENA XI.

ANA saliendo de la hostería en el mayor desconsuelo.

ANA Dios mio qué he visto!.... Qué acabo de oír!... Mi hermano ha jurado matar á mi amante.... El

Il mio fratello spegnere
 Giurò l' amante mio!...
 M' abbandonò quel barbaro;
 Ma io l' amo... io l' amo ancor!
 Ah! s' egli muore, vittima
 Cadrò d' infausto amor!

SCENA XII.

DANIELE e detta; quindi EFFY.

DAN. (*da sè*) (Cerca cerca, ma Tobia
 Non ancora ho ritrovato:
 Che far pensa?...)

ANNA (*correndo-li incontro con amore*) Anima mia,
 Mio tesoro, ah! sei tornato!
 Perchè mai, perchè lasciarmi?
 Anna t' ama!...

DAN. (Oh! questa è bella!)

ANNA E potesti abbandonarmi?...

DAN. (*da sè*) (Senza dubbio è la sorella
 Di quell' uom inviperito!)

ANNA Non rispondi?

DAN. (*confuso*) Eh sì... dirò...

ANNA Da quel dì che sei partito
 Di morire mi sembrò!...

DAN. (*commosso la prende per mano*)
 Poverina! poverina!
 Dammi un poco la manina!...
 Come trema!...

ANNA E trema il core!

EFFY (*precipitandosi nella scena in mezzo ad Anna e a Dan.*)

Sciagurata!... Traditore!...

DAN. Cara Effy, ma tu non sai...
 Qui non c' è niente di male...

EFFY (*ad Anna*) Tu rapirlo a me vorrai?...

ANNA (*a Effy*) Dunque tu sei mia rivale?...

EFFY ed ANNA (*bisticciandosi*)

Vanne, stolta! iniqua, scostati!...

Tu l' avrai da far con me!

DAN. (*) Ma placatevi, calmatevi... (*) (*interponend*)
 Colpa alcuna in me non è!

ingrato me abandonó, pero yo le amo todavía....
Ah! si él muriese.... yo también moriría víctima
de mi infausto amor!

ESCENA XII.

DANIEL y dicha: despues EFFY.

DAN. Por más que lo busco no he podido hallar á To-
bias... Qué es lo que pensará hacer!

ANA (*corriendo á su encuentro con amor.*) Bien mio!...
Al fin te vuelvo á ver!... Ah! Por qué me aban-
donaste!... No sabias que Ana te ama?...

DAN. (*Esta sí que es buena!*) (*aparte*)

ANA Y pudiste dejarme!...

DAN. (*No hay duda: es la hermana de aquel capitan
víbora...*)

ANA No me respondes?

DAN. (*confuso.*) Eh... Yo diré...

ANA. El día que te marchaste, creí morirme.

DAN. (*Conmovidó la toma la mano.*) Pobrecilla!... Da-
me la manita... un momento... cómo tiembla!

ANA. Mi corazón se estremece.

EFFY. (*Se precipita á la escena poniéndose entre Ana
y Daniel.*) Malvado!... Traidor!...

DAN. Querida Effy... tú no sabes... Aquí no hay nada
de malo...

EFFY. Tú me lo quieres robar?... (*á Ana.*)

ANA. Y tú eres mi rival? (*á Effy.*)

EFFY y ANA. Vete de aquí, insensata... Aléjate, in-
fame... ó te acordarás de mí!... (*Altercando.*)

DAN. Vamos... haya paz... cálmense... Yo no tengo
culpa ninguna. (*Interponiéndose.*)

SCENA XIII.

OLIVIERO, e detti; quindi TOBIA e le vivandiere.

OLIV. (*a Daniele nel massimo furore.*)

Tutto intendo, o scellerato:
Per costei l'hai tu tradita...

DAN.

Se non fossi disarmato,
La question farei finita
Col tuo sangue...

TOB. (*entrando, e presentando a Daniele la spada.*)

Già la spada

A te rende il generale.

DAN.

(*prendendola tremando.*)

(Maledetto!...)

OLIV.

Omai si vada

Al duello, e sia mortale...

TOB.

Ma perchè?...

EFFY ed ANNA. (*a Dan. e ad Oliv.*) Deh! v'arrestate...

(Suono di trombe e tamburi.)

LE VIVANDIERE. (*venendo frettolose dall'osteria.*)

Qual fragore?...

VOCI DI DENTRO.

All'armi!...

TUTTI.

Oh ciel!...

SCENA XIV.

I precedenti, e LORD MURGRAVE, LOVEL e Officiali; quindi soldati in armi, che si schierano in fondo, preceduti da un tamburino.)

Coro.

Corriamo all'armi,

Alla vittoria;

La patria gloria

Ne infiamma il cor!

In questo giorno

Noi pugneremo,

Trionferemo

Dei traditor!

LORD MURGRAVE (*a Dan.*)

Per secondar l'intrepido

Vostro valor guerriero,

ESCENA XIII.

OLIVERIO y dichos. Despues TOBIAS y las vivanderas.

OLIV. (*á Daniel, con el mayor furor.*) Ahora lo entiendo todo... infame!... Por esa muger has engañado á mi hermana.

DAN. Si no estuviese desarmado ya hubiera yo concluido esta cuestion con tu sangre...

TOB. (*entrando y presentando á Daniel la espada.*) Ya te devuelve el general la espada.

DAN. (*La toma temblando.*) (Maldito seas!)

OLIV. Vamos ahora á batirnos á muerte.

TOB. Y por qué?

EFFY y ANA. (*á Dan. y á Oliv.*) Ah! Deteneos!... (*se oyen tambores y trompetas.*)

LAS VIVANDERAS (*Saliendo apresuradas de la hosteria.*)
Qué ruido es este?

VOCES DENTRO. Al arma...

TODOS. Oh cielos!

ESCENA XIV.

Los precedentes y LORD MURGRAVE, LOVEL y oficiales: despues soldados con las armas que se forman en el fondo precedidos de un tambor.

Coro.

A las armas... Corramos á la victoria... El amor de la gloria y de la patria inflama nuestros corazones. Hoy vamos á lidiar y á triunfar del enemigo traidor.

LORD. M. (*á Dan.*) Para secundar vuestro valor é intrepidez quiero que seáis vos el primero de todo el ejército que entre en accion.

Io voglio che all' esercito
Siate a pugar primiero!

DAN. (*inorridito.*) Io...

EFFY. Ma...

TOB. (*piano a Dan. e ad Effy.*) Prudenza!...

DAN. (*quasi volendo svelare l'inganno.*) Uditemi...

TOB. (*prendendolo per un braccio, e portandolo avanti alla scena.*)
Silenzio!...

DAN. (Ahimè!... Ahimè!...)

TUTTI.

TOB. (*a Daniele, mostrandogli furtivamente una pistola.*)

(Se tu non salvi impavido

L' onor del tuo fratello,

Giuro di farti in aria

Saltare il tuo cervello!

Taci... non soffro repliche...

Vieni a pugar con me!...)

DAN. (*a Tob.*) (Non vedi che mi tremano

Le gambe in tal momento?

Un uomo paralitico

Mi rende lo spavento!

Ahi! la pistola è carica...

Vanne lontano da me!)

EFFY ed ANNA (*In qual cimento orribile*

(*a parte.*) Lo tragge il rio destino!

Perchè non posso io misera

Pugnare a lui vicino?...

Presto al mio seno stringerlo

Il ciel conceda a me!)

OLIV. (*da sè.*) (All' ira di quest' anima

Nol tolga un fato rio:

E' il sangue di quel perfido

Serbato al brando mio!

Voglio vederlo esanime

Spirar d' innanzi a me!)

LORD MURG. LOVEL e CORO.

Venga Edoardo il principe,

Del Pretendente il figlio!

Al nostro ardor magnanimo

Cangiar dovrà consiglio:

Prostrato nella polvere

Chieder dovrà mercè!

(*Odonsi colpi di cannone, i quali vanno sempre più crescendo.*)

DAN. Yo !... (*Horrorizado.*)

EFFY. Pero...

TOB. Disimulo !... (*bajo á Dan. y á Effy.*)

DAN. Oídme... (*como queriendo descubrir el engaño.*)

TOB. Silencio !...

DAN. Ay , pobre de mí !

Todos.

TOB. (*á Daniel enseñándole furtivamente una pistola.*)
Si tú no salvas el honor de tu hermano , te juro
levantarte la tapa de los sesos... Calla... no me re-
pliques , ven conmigo á la batalla.

DAN. (*á Tobías*) Pero no ves cómo me tiemblan las pier-
nas ?... El miedo me hace paralítico... Ah !... la
pistola está cargada... apártala de mi lado...

EFFY y ANA A qué peligro le ha conducido su mala suer-
te ! Por qué no puedo yo , infeliz , lidiar á su la-
do !... Quiera el cielo volverlo pronto á mis bra-
zos...

OLIV. (*aparte*) Ah , quiera el destino que no se malogre
mi enojo , y que conserve su vida para que se la
quite mi espada. Anhelo verlo exánime y espirar
delante de mí.

LORD M. LOV. y CORO. Que venga el príncipe Eduardo
hijo del Pretendiente , que ^{vuestro} nuestro ardor le hará
cambiar de parecer... Postrado en tierra pedirá
perdon. (*Se oyen cañonazos que van cada vez en
aumento.*)

TUTTI. Il cannone!...
 LORD MURG. TOBIA, OLIV. LOV. e CORO.

Ah! corriamo al cimento!
 correte

Questo è giorno d' onore e di gloria!

Là ne attende una nuova vittoria;

Animosi voliamo a pugar!
 volate

EFF. ed AN. (a Dan). (Il mio core in sì crudo momento

E' straziato da estremo terrore!

Voglia il ciel dal nemico furore

I tuoi giorni, o mio bene, salvar!)

DAN. (tremando nel massimo sbalordimento)

(E' il cannone!... è il cannone ch' io sento

Rimbombar, con tremendo rumore!...

O fratello! o gemello! nel core

Tu mi fai tutto il sangue gelar!...

(Tobia minaccioso strascina Daniele che in vano resiste. A un cenno di Lord Murgrave suonano le trombe e i tamburi, e partono i soldati. Effy ed Anna restano desolate, e svengono nelle braccia delle Vivandiere. Oliviero assiste Anna, e fa un atto di minaccia.— Cala il sipario.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

TODOS. El cañon!...

LORD M. TOB. OLIV. LOV. y CORO. Corred
Corramos al peli-
gro... Este es un dia de gloria y de honor en que
os espera un nuevo triunfo. Volemos
nos con valor á
la batalla.

EFFY y ANA. En momento tan cruel mi corazon está
despedazado por el terror... Quiera el cielo, bien
mio, salvar tu vida del furor de los enemigos.

DAN. (*Temblando en medio del mayor aturdimiento*). Es
el cañon!... El cañon, el que oigo retumbar con
horrendo estrépito... Oh hermano mio!... Tú haces
que la sangre se me hiele de miedo en el corazon.
(*Tobías arrastra amenazando á Daniel que se resiste
en vano. A una seña de Lord Murgrave rompen las
trompetas y los tambores y marchan los soldados.
Effy y Ana quedan tan afligidas que se desmayan en
brazos de las vivanderas. Oliverio socorre á Ana y
hace un ademan de amenaza. Cae el telon.*)

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

SCENA II.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Galleria nel Castello di Windsor, che nel fondo comunica colla sala del trono per mezzo di tre larghe porte chiuse, che si aprono a suo tempo. Finestroni e porte a dritta e a sinistra. Sedie, e ad un lato della scena tavolino con istrumenti di matematica, una carta geografica ec.

I Signori e le Dame della Corte sono rivolti verso una porta a dritta, che mette ai grandi appartamenti del Re.

CORO.

Onore! onore! onor

Al prode vincitor!...

Per esso l' Inghilterra

Cessò da lunga guerra!

Ei semplice tenente

Domò del Pretendente

L' insania ed il furor!...

Onore! onore! onor

Al prode vincitor!

Alle nemiche schiere

Ei prese le bandiere!...

Ecco che di sua mano

Ai piedi del sovrano

Le pone il suo valor!...

SCENA II.

DANIELE esce dagli appartamenti del Re. I Signori e le Dame lo circondano e s' inchinano ripetendo:

Onore! onore! onor

Al prode vincitor!

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Galería del castillo de Windsor, que por el fondo comunica con la sala del trono por medio de tres grandes puertas que se abren á su tiempo. Ventanas y puertas á derecha é izquierda. Sillas, y á un lado de la escena una mesa con instrumentos de matemáticas, un mapa, etc.

Los señores y las damas de la corte están vueltos hácia una puerta de la derecha que conduce á la habitacion del rey.

Coro.

Honor, honor al héroe que ha vencido, y ha puesto fin á la guerra en la Gran Bretaña. Un simple teniente ha logrado refrenar la saña y el furor del Pretendiente. Honor, honor, al héroe que ha vencido!... Con su mano arrebató las banderas á las escuadras enemigas, y hélo aquí que viene á deponerlas á los piés del monarca.

ESCENA II.

DANIEL sale de las habitaciones del rey. Los caballeros y las señoras le rodean, se inclinan ante él y repiten:

Honor, honor al valiente que ha sabido vencer.

DAN. (ringraziandoli, e volendosi sbrigare da tanti complim.)
Ma basta... è troppo onor!

CORO Che grand' eroe voi siete! . .

DAN. (a parte) (Voi lunga la sapete!...
Di Giorgio al buon cavallo
Io devo la vittoria!...)

CORO A voi l' onor, la gloria...

DAN. Ma basta... è troppo onor!

CORO Onore! onore, onor
Al prode vincitor!...

(I Signori e le Dame si allontanano ripetendo i saluti e gli inchini. Daniele resta sbalordito, e gli sembra un sogno tuttociò che ha udito e veduto.)

DAN. Sogno o son desto?... Sono morto o vivo?...

Ah! sento che son vivo alla paura

Che ognor mi accompagnò!... Oh Giorgio, Giorgio,

Quante per amor tuo io ne ho passate,

E quante forse in seguito

Io ne dovrò passar!... Ancor mi pare

D'esser della battaglia nel calore:

Pif!... paf!..., pif!... bum!!... che orrore!!!

(si copre gli occhi colle mani)

SCENA III.

LORD MURGRAVE, e detto; quindi un Ufficiale.

LORD MURG. (andando incontro a Daniele)

Datemi, o valoroso,

La vostra mano, e abbiate dal mio core

Qual meritate voi stima ed affetto.

DAN. Grazie! grazie!...

(Entra un Ufficiale con un plico, lo consegna a Lord Murgrave e parte.)

LORD MURG. (apre il plico, legge un foglio, si turba e guarda fissamente Daniele) Cospetto!...

DAN. (spaventato, credendo scoperto il suo inganno)

(Ah! son perduto!...)

LORD MURG. In questo foglio apprendo
Tutta del re l' indignazion...

DON. (con accento convulso) Ma...

LORD MURG. (sempre con mistero) Male

Vanno in Irlanda i nostri affari...

DAN. Dunque...

Dunque in Irlanda...

DAN. (*Dando las gracias y queriendo evitar los cumplimientos.*) Basta... Basta... Me honrais en demasia..

CORO. Oh! sois un gran héroe!

DAN. (*aparte.*) Si... estais bien enterados! Gracias al caballo de Jorge hemos vencido!

CORO. Honor y gloria para vos...

DAN. Basta... es demasiado.

CORO. Gloria y honor al valiente. (*Los cortesanos se alejan repitiendo los saludos y aclamaciones. Daniel queda aturdido, y le parece un sueño todo lo que ha visto y oído.*)

DAN. Estoy dormido ó despierto? Estoy muerto ó estoy vivo? Ah... conozco que estoy vivo por el miedo que me acompaña siempre... Oh Jorge! Jorge! .. cuánto he pasado por tu amor... y cuánto me faltará que pasar todavía! Todavía me parece que me encuentro en medio de la batalla... Pun!... Paf!... Pif!... Bum!... Qué cosa tan horrible!... (*Se cubre los ojos con las manos.*)

ESCENA III.

LORD MURGRAVE y dicho, despues un oficial.

LORD M. (*Yendo al encuentro de Daniel.*) Venga esa mano, valiente oficial, y contad con la amistad y el afecto que merece vuestro valor.

DAN. Gracias... Gracias... (*Entra un oficial con un pliego, lo entrega á Lord Murgrave, y se marcha.*)

LORD M. (*Abre el pliego, lee otro que viene dentro, se turba y mira fijamente á Daniel.*) Por vida!...

DAN. (*Asustado creyendo que se ha descubierto su engaño.*) Ay! soy perdido!

LORD M. Grande es el enojo del rey por las noticias que trae este pliego...

DAN. Pues... (*Con acento convulso.*)

LORD. M. Nuestros asuntos en Irlanda van muy mal.

DAN. Con que en Irlanda...

LORD. MURG. I sediziosi aumentano
Di giorno in giorno: essi hanno osato prendere
Alcuni forti...

DAN. Essi!...

LORD. MURG. Timor credendo
La bontà nostra, hanno ridotti in brani
I proclami del re, e contro tutte
Le leggi della guerra,
Han preso e fucilato
Il maggior Turner!...

DAN. Oh! che mi dite mai!
Il maggior Turner?

LORD MURG. (*con calore*). Sì; ma più per essi
Non avremo pietà; voglion la guerra,
E l' avranno!

DAN. (*cercando di animarsi*) E l' avran!

LORD MURG. Ma tale guerra,
Che tremenda sarà!

DAN. (*come sopra*) Sangue per sangue!

LORD MURG. (*camminando a gran passi*)
Irlandesi, Irlandesi! assassinaste
Vilmente un uom che vi recava amico
Le parole di pace e di perdono!...
Onde farvi piegar le ardite fronti
Non più venir vedrete
Un altro ambasciator; ma un tal guerriero,
Che col ferro e col foco il vostro eccesso
Ben punire saprà!...

(fermandosi avanti a Dan., e additandolo)

Eccolo!...

DAN. Io stesso?

(con viva sorpresa e paura)

LORD MURG. (*senza fare attenzione a Daniele, e guardando la
carta sul tavolino*)

Fra tre ore partirete...

Il successo è indubitato!

DAN. Fra tre ore!... permettete...

Io non sono preparato...

LORD MURG. Presto presto insiem potremo

Fare un piano di campagna...

Questa carta appunteremo.

(si mette a sedere presso il tavolino)

Qui sedete in faccia a me!

DAN. (*) (Oh fratello sciagurato, (*) (*andando a sedere*)
Io dovrò morir per te!)

LORD. M. Los sediciosos aumentan de día en día, y hasta se han atrevido á apoderarse de algunas fortalezas.

DAN. Ellos!...

LORD. M. Atribuyendo á miedo nuestra bondad han quemado la proclama del rey, y contra toda ley de la guerra han preso y fusilado al mayor Turner.

DAN. Qué me decís! Al mayor Turner!

LORD. M. Sí, pero ya se acabó para ellos la piedad. Quieren la guerra? Pues la tendrán.

DAN. La tendrán. (*procurando animarse.*)

LORD. M. Una guefra tremenda, de esterminio.

DAN. Sangre por sangre... (*como antes.*)

LORD. M. Señores irlandeses, habeis asesinado á un hombre que os llevaba la paz y el perdón... es preciso que humilleis vuestra altiva cerviz, y para ello os enviaremos nó un embajador, pero sí un valiente guerrero que á sangre y fuego castigará vuestros desmanes... y este... (*Parándose delante de Daniel y señalándole.*) Aquí le tenemos.

DAN. Yo!... (*con sorpresa y miedo.*)

LORD. M. (*Sin reparar en Daniel y pasando á mirar el mapa que hay sobre la mesa.*) Dentro de tres horas partiréis: la cosa no tiene duda.

DAN. Permitid... Dentro de tres horas! Yo no estoy aun bien preparado...

LORD. M. Vamos á trazar en un momento entre los dos el plan de campaña sobre esta carta. (*Se sienta junto á la mesa.*) Sentaos en frente de mí.

DAN. (*sentándose*) Oh malhadado hermano!... Está decidido que yo debo morir por tí.

LORD MURG. (a Daniele, appuntando la carta)
Vedete un burrone... un bosco... un torrente?

DAN. Li vedo.

LORD MURG. Qui stanno i nostri soldati...
Là stanno i ribelli!... Che dite, o tenente!
Che far pensereste?...

DAN. (dopo avere osservato per lungo tempo con grande attenzione, indica a caso un punto della carta)
Farei che attaccati
Qui fossero...

LORD MURG. Appunto! muovendo al burrone
Coll' ala sinistra.

DAN. Muovendo al burrone.

LORD MURG. Ma se l' inimico, quel bosco girando,
Vi coglie alle spalle, voi come salvate
Il centro?...

DAN. Voi come fareste?

LORD MURG. Passando
Di dietro il torrente. . . E voi che pensate?

DAN. Passando il torrente di dietro.

LORD MURG. (alzandosi) Formiamo

Lo stesso pensiero.

DAN. (alzandosi.) D' accordo noi siamo.

a 2.

LORD MURG. Correte alla bella missione d' onore,
Che gloria immortale recarvi potrà!
Sperdete i ribelli con tutto il furore:
Agli empî negate perdono e pietà!

DAN. (da sé) (Se parto, se resto, io son rovinato;
Destino peggiore del mio non si dà!

Da quegli Irlandesi sarò fucilato!

Che orrore! il mio core più sangue non ha!)

SCENA IV.

EFFY seguita da TOBIA, e detti; quindi ANNA ed OLIVIERO.

EFFY. (presentandosi umilmente a Lord Murgrave.)

O general, vi supplico

Perchè il signor tenente

Tornar possa in famiglia

Per un affare urgente...

Tob.

Vi prego anch' io, qual' intimo

Amico del fratello...

LORD M. (*á Daniel señalando en el mapa.*) ¿Veis aquí un barranco, un bosque y un torrente?

DAN. Ya los veo.

LORD M. Aquí están nuestros soldados, y aquí los rebeldes... Ahora bien, señor teniente, ¿qué haríais vos?

DAN. (*Después de observar por largo tiempo con grande atención, indica casualmente un punto de la carta.*) Yo los atacaría por aquí.

LORD M. Justamente. Marchando sobre el barranco con el ala izquierda...

DAN. Marchando sobre el barranco...

LORD M. Mas si el enemigo dando la vuelta por el bosque os toma la espalda, como salvaréis el centro?

DAN. Cómo lo haríais vos?

LORD M. Pasando por detrás del torrente. ¿Y vos qué haríais?

DAN. Pasando el torrente por detrás.

LORD M. Somos del mismo parecer. (*Levantándose.*)

á 2.

LORD M. Corred pues á cumplir la mision que os impone el honor, y que os dará una gloria inmortal. Anonadad á los rebeldes, y no useis ninguna piedad con los malvados.

DAN. Tanto si me voy como si me quedo estoy perdido. No hay una suerte mas mala que la mia... No hay remedio... los irlandeses me fusilarán... Qué horror!... no me queda una gota de sangre en las venas.

ESCENA IV.

EFFY seguida de TOBIAS y dichos. Después ANA y OLIVERIO.

EFFY. (*Presentándose humildemente á Lord Murgrave.*) Señor general, os suplico que permitais al teniente que vuelva al seno de su familia para un asunto que le interesa.

TOB. Yo tambien os lo ruego, como amigo que soy de su hermano.

OLIV. (*entrando in scena con Anna, e volgendosi a Lord Murg.*)

Ei, che l' onor contamina
Ebbe da me un cartello...

ANNA.

Per lui, signore, io palpito,
Ardo per lui d' amore;

Fate ch'ei voglia rendermi

La fè, la mano e il core...

DAN. (*correndo di qua e di là sbalordito.*)

Che cicalio! che assedio!...

Ognuno mi domanda!...

EFFY, TOB., OLIV. ed ANNA (*supplichevoli a Lord Murgrave.*)

Signor!...

LORD MURG. (*con fermezza.*) Non è possibile!...

Ei parte per l' Irlanda!... (*Generale sorpresa.*)

a 6.

EFFY.

(Ah no, partire

Ei non dovrà:

L' amor, la fede

Rammerà!)

TOB.

(Ah sì, partire

Omai dovrà:

L' onor di Giorgio

Rammerà!)

OLIV.

(Ah no, partire

Ei non dovrà:

Da me ferito,

Qui morirà!)

DAN.

(Farmi morire

E' crudeltà!

In generale

Pietà non ha!)

ANNA.

(Ah no, partire

Ei non dovrà:

L' amor, la fede

Rammerà!)

LORD MURG.

(Ah sì, partire

Omai dovrà:

Ei de' ribelli

Trionferà!)

OLIV.

Anch' io per la mia patria

Ho il sangue un di versato;

Qualunque grazia il principe

Concedermi ha giurato;

(*a Dan.*)

Vado a' suoi piedi a chiedere

Che tu non parta ancora...

OLIV. Ese que ultraja las leyes del honor, tiene pendiente conmigo un desafío. (*Entrando con Ana y dirigiéndose á Lord Murgrave*).

ANA. Yo, señor, estoy enamorada de él... haced que él me consagre su fe y su amor en los altares.

DAN. (*Corriendo de acá para allá aturdido*). Qué modo de charlar!... Qué asedio!... Todo el mundo me busca...

EFFY. TOB. OLIV. ANA (*Suplicando á Lord Murgrave*)
Señor...

LORD M. (*Con entereza*). No es posible. Él parte para Irlanda. (*Sorpresa general*).

á 6.

EFFY. Ah... él no se marchará, y tendrá en la memoria su fe y su amor.

TOB. Sí... él debe partir, si recuerda el honor comprometido de su hermano.

OLIV. Nó, él no marchará, que antes morirá á mis manos.

DAN. Ese general no tiene piedad de mí, y me hará morir cruelmente...

ANA. Ah! Él no partirá, si recuerda su amor y su promesa.

LORD M. Sí, él debe marchar, y sabrá quedar vencedor de los rebeldes.

OLIV. Yo tambien he derramado mi sangre por la patria, y el rey me ha prometido hacerme alguna gracia... Voy pues á suplicarle que no partais todavía. (*A Daniel*).

DAN. *(fuori di sè dalla gioja.)*

Ah! vanne, corri... allora

Sposarmi alfin potrò!...

OLIV. *(mettendosigli avanti in aria feroce.)*

Con chi?...

DAN. *(spaventato.)*

Con Anna!

ANNA.

Oh giubilo!

EFFY. *(piano a Daniele con ira e minaccia.)*

(lo tutto svelerò!!!...)

DAN.

Ho promesso colla bocca

Ma accertati che t' amo

E sposerò te sola.

EFFY.

Oh questo mi conforta e mi consola.

Ebben che ne dite?

(Mi vò' un po' divertire.)

ANNA.

Ch' io sarò la sua sposa

EFFY.

Forse sì, forse no.

ANNA.

Ridete?

EFFY.

Si rido perchè ancora

Non vi siete persuasa.

ANNA.

No, no.

EFFY.

Vi dò un consiglio

Per compassione, per vostro ben:

Con tutti fate pure

Se vi piace, la civetta;

Ma non con chi m' è caro.

ANNA.

A me civetta, villana impertinente?

EFFY.

Villana a me, pedina arcinsolente?

ANNA.

La vedrem, la vedrem,

Tu l' avrai da far con me.

EFFY.

Parlerem, parlerem

E vuo' rider ben di te.

a 2.

Ah caro mio bene,

Mio dolce tesoro

Ab quanto t' adoro,

Io vivo per te.

ANNA.

Villana carina.

EFFY.

Pedina bellina.

ANNA.

Vezzosa, va là.

EFFY.

Smorfiosa taci là.

a 2.

Ma guardati bene

Se il caldo mi viene.

DAN. (*Fuera de sí de alegría*). Ah!... sí... corred... y entonces me podré desposar.

OLIV. Con quién? (*Poniéndosele delante con aspecto feroz*)

DAN. Con Ana. (*Espantado*).

ANA. Oh júbilo!

EFFY. (*Bajo á Daniel con ira y amenaza*). Yo lo descubriré todo.

DAN. Lô he prometido con la boca... pero mi corazón ya sabes que es tuyo, y que me casaré contigo.

EFFY. Esto me consuela y me anima... (*Voy á divertirme un poco*) Ahora bien, qué me decís? (*A Ana*)

ANA. Que yo seré su esposa...

EFFY. Tal vez sí... y tal vez nó.

ANA. Os reis?

EFFY. Me río, porque veo que todavía no os queréis convencer.

ANA. Nó... nó...

EFFY. Voy á daros un consejo, porque me intereso en vuestro bien. Haced con quien os plazca la coqueta, pero no lo hagáis con el que yo amo.

ANA. A mí coqueta? villana, grosera!...

EFFY. A mí villana?... grosera! insolente!

ANA. Lo veremos... Tú me la pagarás.

EFFY. Ya hablaremos... Me he de reir mas de tí!...

á 2.

Bien mio!... mi tesoro!... cuánto te quiero!.. solo vivo para tí!...

ANA. La rústica hermosura!..

EFFY. La beldad grosera!...

ANA. Quitate de ahí... graciosa...

EFFY. Apártate, melindrosa!..

á 2.

Guárdate de que me enfade, porque sabrás quién soy yo.

EFFY.
ANNA.
EFFY.
ANNA.

Chi son, quel che posso
Provar ti farò.
Civettar col mio diletto!
Sarà mio per tuo dispetto.
Tu accedere dovrai.
Tu di rabbia creperai.

(partono)

SCENA V.

Signori e Dame.

Coro.

SIGN. Avete saputa la nuova avventura?
DAME. E' insorta l' Irlanda! la guerra è sicura!
SIGN. Ma contro i ribelli si affretta un guerriero,
Che d' ogni battaglia tornò vincitor!
TUTTI. Ei va, vede, vince: è un fulmin di guerra!
Irlanda è perduta, è salva Inghilterra
Se il manda il sovrano qual duce primiero
A questa novella palestra d' onor! (si allontanano.)

SCENA VI.

TOBIA incontrandosi con EFFY.

TOB. (*) Gran novità! gran novità! (*) (in fretta.)
EFFY. Parlate...
TOB. Giorgio ritorna... ei tutto sa... furtivo
Qui fra un' ora sarà,
E il posto prenderà
Del suo fratello!...
EFFY. Oh gioja! e qual cagione
Sì lungamente l' arrestò?
TOB. Fu fatto
Dagli Scozzesi prigionier... Non posso
Trattenermi di più; corro all' istante
In traccia di Daniele. (parte.)
EFFY. Alfin respira
Liberamente il cor!... (per partire.)

SCENA VII.

DANIELE che giunge da una porta a sinistra, ed EFFY; quindi
LORD MURGRAVE dalla porta a dritta che mette agli apparta-
menti del re.

DAN. (correndo con gioja verso Effy.)
Alfin s' è ritrovato il mio gemello:

EFFY. Coquetear con mi amado!...

ANA. Será mio aunque te pese.

EFFY. Tú quedarás vencida.

ANA. Tú te morirás de rabia.

ESCENA V.

Damas y Caballeros.

CORO.

CABALLEROS. Habeis sabido la novedad?

DAMAS. La guerra es cierta... La Irlanda se ha sublevado...

CABALLEROS. Pero contra los rebeldes se prepara un guerrero que siempre salió vencedor en las batallas.

TODOS. Él llega, ve y vence... Es un rayo de la guerra... La Irlanda se ha perdido y la Inglaterra se ha salvado, si el monarca le envia como gefe á esta nueva palestra del honor. *(Se alejan).*

ESCENA VI.

TOBIAS encontrándose con EFFY.

TOB. Gran novedad!... Gran novedad!... *(Apresurado).*

EFFY. Hablad.

TOB. Jorge estará de vuelta dentro de una hora, ya lo sabe todo, y vendrá á ocupar el lugar de su hermano.

EFFY. Oh qué placer! Y qué causa le ha tenido tanto tiempo ausente?

TOB. Fue hecho prisionero por los escoceses... No puedo detenerme mas... corro al momento en busca de Daniel. *(Vase).*

EFFY. Al fin respira el corazon libremente. *(En acto de marchar).*

ESCENA VII

DANIEL que llega por una puerta de la izquierda y EFFY. Despues LORD MURGRAVE por la puerta de la derecha que conduce al cuarto del Rey.

DAN. Al fin ha parecido mi hermano, y él me sacará

Ed ei da tanti imbrogli
A salvarci verrà. Appena giunge
Noi partiremo per la birraria.

EFFY. E là compir potremo
Il nostro spozalizio?

DAN. Ah sì!

LORD MURG. (*entrando con un foglio in mano, e volgendosi a
Daniele.*) Signore,

Vi accorda il re la domandata unione
Con miss Anna Jenkins.

DAN. (*piano a Effy.*) (Il mio fratello
La sposerà!)

LORD MURG. In questo istante il rito
Compir si deve.

DAN. (*come colpito da fulmine.*) In questo istante?...

LORD MURG. E' cenno

Del re, che a queste nozze
Assisterà, e ven presenta il dono.

(*consegna il foglio a Daniele.*)

Siete maggiore! il posto
Di Turner infelice

Andrete a rimpiazzar!... (*parte dalla dritta.*)

DAN. (*dopo essere restato qualche momento come estatico.*)
Ultimo colpo!...

Ammogliato!...

EFFY. (*desolatissima*) Ammogliato!... Io gelo... io tremo!...
Gran Dio, ne alta in sì funesto estremo!...

Deh! ch' ei non sia la vittima

Del suo fraterno amore...

Deh! ch'io non cada esanime,

Oppressa dal dolore...

D' una infelice in lacrime

Abbi, gran Dio pietà!...

DAN. Quel sì, quel sì terribile

Il labbro non dirà!...

EFFY. Oimè! io manco...

(*Cade svenuta in una sedia.*)

DAN. (*sostenendola.*) Ahi misera!
Effy, Effy!...

SCENA VIII.

TOBIA anelante, e detti.

DAN. (*a Tobia.*) Vedete?

TOB. Entrate... entrate subito (*Additando una porta.*)

de tantos enredos. En el momento que llegue nos marchamos á nuestra cervecería.

EFFY Y allí acabaremos de celebrar nuestros desposorios.

DAN. Ah! sí...

LORD M. (*entrando con un pliego en la mano y dirigiéndose á Daniel.*) El rey ha accedido á la petición de vuestro enlace con Miss Ana Jenkins.

DAN. (*bajo á Effy.*) Mi hermano será el que se case con ella.

LORD M. Ahora mismo debe verificarse la ceremonia.

DAN. (*como herido de un rayo.*) Ahora mismo!

LORD M. El rey quiere asistir á vuestro desposorio, y os ofrece su regalo de boda. (*le da el pliego á Daniel.*) Ya sois Mayor, é iréis á reemplazar el puesto del infeliz Turner. (*se marcha por la derecha.*)

DAN. (*queda algunos momentos como en éxtasis, y después dice:*) Este es el último golpe. Casado!...

EFFY Casado!... (*con el mayor dolor.*) Me he quedado yerta!... Dios mio, favorecednos en tan extrema desgracia. No consentais que él sea víctima del amor fraternal, ni que yo muera desesperada y á impulsos del dolor. Piedad de esta infeliz que os lo suplica bañada en lágrimas.

DAN. Nó, mis labios no pronunciarán jamás aquel sí terrible.

EFFY Ay de mí... Yo fallezco... (*cae desmayada en una silla.*)

DAN. Pobrecita! Effy! Effy!

ESCENA VIII.

TOBIÁS agitado y dichos.

DAN. (*á Tobías*) Lo veis?

TOB. Entrad corriendo allá dentro. (*señalándole una puerta.*)

Là dentro...
 DAN. Ma ..
 TOB. Saprete I
 DAN. E dessa?...
 TOB. A me lasciatela.
 DAN. Io sono fuor di me!...
 (Tob. lo spinge fino alla porta; quindi ritorna presso Effy.)

SCENA X.

Alcuni Uscieri aprono le porte del fondo, e vedesi parte della sala del trono, nella quale si trovano i Signori e le Dame della Corte. EFFY è sempre svenuta, e TOBIA le sta appresso. Durante il seguente Coro, OLIVIERO ed ANNA in abito nuziale passando dalla galleria, ed entrano nella sala; quindi GIORGIO ROBINSON, venendo dall' appartamento nel quale è entrato DANIELE.

Coro in fondo.

Formiamo un duplice

Serto di fior

Pel dolce vincolo

D' imene e amor!

Questo di giubilo

Giorno sarà:

Di nozze il cantico

Echeggerà!

OLIV. (ad Anna.) Per te di giubilo

Giorno sarà!...

ANNA.

Oh! indescrivibile

Felicità!

(In fine di questo Coro EFFY, a poco a poco ritornata a' suoi sensi, come istupidita gira intorno lo sguardo, e vede tuttociò che segue nel fondo. Gli Sposi Oliviero, i Signori e le Dame si addentrano nella sala, supponendosi che vadano presso il trono del re.)

EFFY. Che ho mai veduto! orribile (nella massima desolaz.)
 Angoscia!...

(Vorrebbe precipitarsi nel fondo; ma Tobia la trattiene.)

SCENA ULTIMA.

I suddetti, e DANIELE vestito come nell' atto primo.

EFFY. (vedendo Daniele.) Ah!...
 (dubitando di essere illusa) Tu non sei...

DAN. (rammentandogli la canzonetta della Scena V, Atto I.)

« O montanina amabile,
 « Luce degli occhi miei! »

DAN. Pero...

TOB. Allí lo sabréis todo.

DAN. Y ella?...

TOB. Dejadla á mi cuidado.

DAN. Yo estoy fuera de mí. *(Tobías lo empuja hasta la puerta : Effy vuelve en sí poco despues.)*

ESCENA IX.

Algunos Ugieres abren las puertas del fondo y se descubre parte de la sala del trono , en la cual aparecen Caballeros y Damas de la corte. EFFY permanece desmayada , y TOBIÁS está á su lado. Durante el siguiente coro OLIVERIO y ANA vestida de novia , atraviesan desde la galería á la sala. Despues JORGE ROBINSON sale de la estancia donde habia entrado DANIEL.

Coro en el foro.

Formemos una doble corona de flores dedicada al dulce vínculo que forman el amor y el himeneo. Este dia será de júbilo , y en él resonarán los cánticos nupciales.

OLIV. Hoy es un dia feliz para tí...

ANA Oh dicha inesplicable ! *(á la conclusion del coro ha ido Effy volviendo en sí , y como sumida aun en estupor vuelve sus miradas á todas partes y repara en lo que sucede en el foro. Los novios , Oliverio , los Señores y las Damas se interñan. mas en la sala suponiendo que se acercan al trono del rey.)*

EFFY Qué es lo que veo !... Horrible dolor !... *(desesperada quiere precipitarse al foro , pero Tobías la detiene.)*

ESCENA ULTIMA.

Los precedentes , y DANIEL con el traje del acto primero.

EFFY Ah !... *(viendo á Daniel y dudando si es realidad ó ilusion.)* Tú no eres...

DAN. *(recordándole la cancion de la escena 5.^a del acto 1.^o)*

Oh montañesa hermosa ,
Luz por quien ven mis ojos , etc.

- EFFY. Vieni, mio caro; abbracciamî; (*abbracciand.*)
 Non farmi sospirar!...
- TOB. (*a Dan.*) Il caro tuo gemello
 E' giunto nel più bello!
- EFFY e DAN. Noi fra le biade e i luppoli
 Potremo ritornar!...

Insieme.

- TOB. (*piano ad Effy e a Dan.*)
 E' sciolto l' intrigo;
 Le nozze farete...
 Silenzio! prudenza!
 Felici sarete!...
 A me vi affidate,
 Venite con me!
- EFFY e DAN. E' sciolto l' intrigo;
 Le nozze faremo...
 Silenzio! prudenza!
 Felici saremo!...
 A te ci affidiamo,
 Veniamo con te!

(Durante questo insieme si vede in fondo un gran movimento. Il contratto è stato segnato; i Signori e le Dame festeggiano gli sposi. Tobia trae Dan., ed Effy dentro la porta a sinistra.)

Coro.

Sposi voi siete! evviva!
 Evviva! evviva ancor!
 Il cielo benediva
 Le gioje dell' amor!

FINE.

EFFY Ven, caro dueño... abrázame... no me hagas suspirar...

TOB. (á *Dan.*) Tu querido hermano mellizo ha llegado á la mejor ocasion.

EFFY. Y nosotros podremos volver á nuestra cerveceria.

Juntos.

TOB. (*Bajo á Effy y á Dan.*) Ya está deshecho el enredo, y podréis celebrar vuestro casamiento. Vais á ser felices... pero... silencio y prudencia... Fíad en mí, y seguidme.

EFFY y DAN. Ya que el enredo se ha concluido acabaremos de celebrar nuestra boda... Seremos felices... pero guardaremos silencio... En tí confiamos, y te seguimos. (*Durante el anterior terceto se nota en el foro gran movimiento: el contrato se ha firmado, las damas y caballeros festejan á los novios, y Tobias conduce á Daniel y á Effy por la puerta de la izquierda.*)

CORO. Ya sois esposos... Viva! viva tan bella union. El cielo bendiga la alegría que da el amor.

FIN.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

Óperas.

TRADUCIDAS.

D. Pasquale.
Freyschütz.
D. Sebastian.
Macbeth.
Favorita.
Roberto il diavolo.
Attila.
Gazza ladra.
Los Mártires.
Imelda di Lambertazzi.
Alzira.
Un' avventura di Scaramuccia.
Sonnambula.
Horacios y Curiaeios.
Saffo.
Beatrice di Tenda.^o
Corrado di Altamura.
El nuevo Fígaro.
Muta di Portici.
Vestal.
Rigoletto.
Crispin y la Comadre.
Semframis.
La Cenerentola.
Juana Shore.
El Barbero de Sevilla.
El Trovador.
Capeletes y Montescos.
Maria di Rohan.
Leonora.
El Pirata.
Los Puritanos.
El Furioso.
Bondelmonte.
Il Birrajo di Preston.

SIN TRADUCIR.

Giovanna di Castiglia.
Prova d' un' opera seria.
Lucia di Lammermoor.
Norma.
Lucrecia Borgia.
Otello.
Chiara di Rosemberg.
Zampa.
Linda di Chamounix.
Gemma di Vergy.
Il Giuramento.

Española.

La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma.
Amadis de Gaula.
Gisela.
Esmeralda.
Linda Beatriz.
Terpsícore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
Gypsy.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viage Sr. D. Simon.
Sueño y Realidad.
Las apariencias engañan.